UDALBATZAK 2014KO UZTAILAREN 17AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila hamalauko uztailaren 17ko arratsaldeko 18:35 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira :

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Mª Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 17 DE JULIO DE 2014

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:35 horas del día 17 de julio del año dos mil catorce, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Mª Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Bertan dago, egintza fedatzeko, Begoña BUENO BARRANCO idazkari nagusia.

Era berean, bertan dago Pedro ETXARRI OLLOKIEGI udal kontu-hartzailea.

1.- Udalbatzak 2014ko maiatzaren 27an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena, egoki bada.

Idazkariak Udalbatza 2014ko maiatzaren 27an egindako ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren berri eman ondoren.

Inolako aldaketarik egin gabe onartu dute.

2. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak (564 zk.tik 685 zk.ra) Zinegotzi-ordezkarienak (952 zk.tik 1109 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Idazkariak ondorengo ebazpenen berri eman du: Alkatetzarenak (564 zk.tik 685 zk.ra) Zinegotzi-ordezkarienak (952 zk.tik 1109 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Kontuhartzaileak egindako txostenak.

- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Asiste y da fe del Acto, la Secretaria General Begoña BUENO BARRANCO.

Igualmente asiste el Interventor Municipal Pedro ETXARRI OLLOKIEGI.

1.- Lectura y aprobación en su caso del acta correspondiente a la sesión ordinaria del 27 de mayo de 2014.

Leída por la Secretaria el acta correspondiente a la sesión ordinaria del 27 de mayo de 2014.

Se aprueba sin observación alguna.

2. Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 564 al 685, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 952 al 1109 ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 564 al 685, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 952 al 1109 ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3. Informes del Interventor.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Kontuhartzailearen txosten hauen berri eman da:

Se da cuenta de los siguientes informes emitidos por el Interventor Municipal:

• Erref.: 2014-KALD-000007-00. 2014ko maiatzaren 24ko txostena.

• Ref. 2014-KALD-000007-00. Informe de fecha 24 de mayo de 2014.

• 2014ko uztailaren 10eko txostena.

• Informe de fecha: 10 de julio de 2014.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

4. Berri ematea: Finantzei eta aurrekontuari buruzko informazioa, 2014/06/30ean.

4. Dar cuenta: Información financiera y presupuestaria a 30/06/2014.

2014ko Udal Aurrekontua Exekutatzeko Araua betez, eta 2014ko ekainaren 30era arteko datuekin, kontu-hartzaileak 2014ko uztailaren 2an egindako txostenaren berri eman da. Txosten horretan finantzei eta aurrekontuei buruzko informazioa eman da.

En cumplimiento de lo establecido en la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria del ejercicio 2014, y con los datos contabilizados a fecha 30 de junio de 2014, se da cuenta del informe del Interventor de fecha 2 de julio de 2014 en el que se recoge la información financiera y presupuestaria a 30 de junio de 2014.

* Pedro Etxarri kontu-hartzaileak euskaraz adierazi du hasiera batean Ogasun Batzordean kontu eman zela, eta udal-araudiak agintzen duen betebehar bat dela hau, alegia, seihileroko eta hiruhileroko informazioa ekartzea plenora.

* Interviene en euskera el Interventor Pedro Etxarri manifestando que en un principio se dio cuenta de este tema en la Comisión de Hacienda, y que el reglamento municipal establece esta obligación de traer al pleno la información semestral y trimestral.

Mintzaldiak amaitu dira.

Finalizadas las intervenciones,

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

5. EAJ-PNV taldeak "Errenteria Musikal" Udal Musika Patronatuan duen ordezkariaren aldaketaren berri ematea.

5. Dar cuenta de la modificación del nombre del representante del Grupo Municipal EAJ-PNV en el Patronato Municipal de Música "Errenteria Musical"

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Adierazi da Maite Peñak (EAJ-PNV) idatzi bat aurkeztu zuela 2014ko ekainaren 18an (7623 sarrera-zk.), eskatzeko talde horrek “Errenteria Musikal” Udal Musika Patronatuan duen ordezkaria aldatzeko. Hau da egoera berria:

- Titularra: Maite PEÑA LOPEZ

- Ordezkoa: Marta BAREA JUARISTI

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

6. Proposamena: Udal ordenantzetako “2.2.11.- Udal euskaltegiak eskaintzen dituen zerbitzuak” atala aldatzea. Hasierako onespena.

Euskara Departamentuko zinegotzi-ordezkari Balentziaga andreak 2014ko apirilaren 2an proposamena aurkeztu zuen, Euskara Departamentuko koordinatzaile Jauregi jaunaren nahiz Etxarri jauna kontu-hartzailearen aldeko txostenekin 82014ko uztailaren 2koa).

Ogasun Batzordeak aldeko irizpena eman zion 2014ko uztailaren 8an.

Ogasuneko ordezkariak proposamena egin du.

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 18 botoren gehiengoarekin (O.E. BILDU, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 3 abstentziorekin (EAJ-PNV).

E R A B A K I D U

Se da cuenta del escrito presentado por el La Sra. Maite Peña (EAJ-PNV) de fecha 18 de junio de 2014 nº de entrada 7623 en el que se solicita el cambio del vocal representante de dicho Grupo en el Patronato Municipal de Música “Errenteria Musikal”, que quedaría de la siguiente manera:

- Titular : Maite PEÑA LOPEZ

- Suplente: Marta BAREA JUARISTI

El Pleno queda enterado.

6. Propuesta: Modificacion de la Ordenanza fiscal 2.2.11.- Prestación de servicios en el Euskaltegi municipal. Aprobación inicial.

Vista la propuesta presentada por la Concejala-Delegada del Departamento de Euskera, Sra. Balentziaga con fecha 2 de abril de 2014, que cuenta con el informe favorable del Coordinador del Departamento de Euskara, Sr. Jauregi, asi como del Interventor, Sr. Etxarri en base a su informe de 2 de julio de 2014.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Hacienda de fecha 8 de julio de 2014.

A propuesta del Delegado de Hacienda.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 18 votos a favor (O.E. BILDU, Euskal Sozialistak- Socialistas Vascos, PP y Errenteriako Ezkerra) y 3 abstenciones (EAJ-PNV).

A C U E R D A

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

1.- Hasierako onespena ematea “2.2.11.- Udal euskaltegiak eskaintzen dituen zerbitzuak” atalaren aldaketa hauei:

Lehenengo aldaketa euskaltegiko tarifei dagokie.

“2.2.11.- UDAL EUSKALTEGIAK ESKAINTZEN DITUEN ZERBITZUAK.

Hau dioen lekuan:

1. Artikulua.- TARIFAK:

Tarifak hauexek dira:

1.1.- Negu ikastaroa:

Astelehenetik ostiralera, egunero 2 orduko ikastaroa, *i*railetik ekainera:

* 2014-15 ikasturtea: 472,00 €”

Hau esan behar du:

1. Artikulua.- TARIFAK:

Tarifak hauexek dira:

1.1.- Negu ikastaroa:

Astelehenetik ostiralera, egunero 2 orduko ikastaroa, *eta autoikaskuntza,* irailetik ekainera:

* 2014-15 ikasturtea: 472,00 €”

1º La aprobación inicial de las dos siguientes modificaciones de la Ordenanza fiscal 2.2.11.- Prestación de servicios en el Euskaltegi municipal:

La primera modificación corresponde a las tarifas del Euskaltegi.

“2.2.11.- SERVICIOS QUE OFERTA EL EUSKALTEGI.

Donde dice:

1º Artículo.- TARIFAS

Las tarifas serán las siguientes:

1.1.- Curso de invierno:

De lunes a viernes, curso de 2 horas diarias, desde setiembre a junio:

* Durante el curso 2014-15: 472,00 €”

Debe decir:

1º Artículo.- TARIFAS

Las tarifas serán las siguientes:

1.1.- Curso de invierno:

De lunes a viernes, curso de 2 horas diarias, *y autoaprendizaje,* desde setiembre a junio:

* Durante el curso 2014-15: 472,00 €”

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Bigarren aldaketa ordaindutako matrikula itzultzeko egun ditugun baldintzetan egin beharrekoa da.

La segunda modificación se debe de realizar en los requisitos actuales existentes para la devolución de la matrícula que se ha abonado.

2014an zehar hainbat eskari sartu dira Udal honetan hainbat arrazoi direla medio, Euskaltegiko matrikula ordainketa bertan behera uzteko edo matrikulan ordaindutakoa itzultzeko eskatuz.

A lo largo de 2014 en este Ayuntamiento se han registrado diferentes solicitudes debidas a diversas razones, tanto para dejar de pagar la matrícula del Euskaltegi como para que sea reintegrada la matrícula ya abonada.

Honek guztiak, indarrean dugun Ordenantza fiskala berraztertzera eraman gaitu, eta bertan hainbat aldaketa egitea komenigarri ikusten dugu herritarraren tratamendu justuago baten alde.

Dichas solicitudes nos han obligado a revisar la Ordenanza fiscal vigente, y en consecuencia opinamos que es conveniente realizar diversas modificaciones para un tratamiento más justo a favor de los y las ciudadanos/as.

Ordenantza fiskalak hauxe dio matrikulan ordaindutakoa itzultzeari buruz:

La Ordenanza fiscal establece lo siguiente en torno a la devolución de la matrícula abonada:

“ Ikasturte hasieran matrikula honako kasu hauetan itzuliko da:

“Al inicio del curso la matrícula se reintegrará en los siguientes casos:

1.- Ikasleren bat lehendabiziko astean lanean hasten bada, baldin eta lanean hasi den enpresaren ziurtagiriaren bidez egiaztatzen badu (enpresaren zigilua beharrezkoa da).

1.- Si el o la alumno/a empieza a trabajar en la primera semana del curso, siempre que la empresa en la que ha empezado a trabajar lo acredite por medio de un certificado (será necesario el sello de la empresa).

2.- Lehendabiziko astean ikasleak, gaixotasunen bat dela medio baja ematen badu, betiere medikuaren egiaztagiri ofiziala aurkezten badu.”

2.- Si el o la alumno/a en la primera semana del curso se da de baja debido a alguna enfermedad, siempre que presente un certificado oficial médico”.

Horrela, goiko atal hori aldatzea, eta horren ordez, honako hau txertatzea proposatzen dugu:

Así, pues, proponemos modificar el anterior apartado, y sustituirlo agregando lo siguiente:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

“Ikasturtean zehar matrikula ordainketa bertan behera utzi, edo, itzuliko da, honako kasuetan:

1- Ikasleren batek, lanean hasi, eta ordutegia dela-eta, ez badauka euskaltegira etortzerik, baldin eta lanean hasi den enpresaren ziurtagiriaren bidez egiaztatzen badu (enpresaren zigilua beharrezkoa da).

2- Gaixotasun bat dela medio baja ematen badu, beti ere medikuaren egiaztagiri ofizialaren bidez eskolaratzeko ezintasun larria egiaztatzen badu.

Eskari hauek Euskara Batzordean aztertuko dira, eta bertan erabakiko da ontzat ematea edo bertan behera uztea.

Bi kasuetan, baja ematen den dataren arabera:

- ordaindu gabe dituen epeak salbuetsiko zaizkio ikasleari.

- baja ematen duen egunetik kontatzen hasita, zati proportzionala itzuliko zaio.”

2º Erabakiak jendaurrean jartzea 30 lanegunez. Epe horretan erreklamazio zein oharrak egin ahal izango direlarik.

3º Ordenantzen aldaketa behin betiko izango dira, eta beraz ez dute erabaki berririk beharko, baldin eta jendaurreko informazio-epea amaitu ondoren ez

“A lo largo del curso se cancelará el abono de la matrícula, o en su caso, se devolverá en las siguientes condiciones:

1- Si el o la alumno/a, si ha empezado a trabajar y debido al horario, no puede acudir al euskaltegi, siempre que que la empresa en la que ha empezado a trabajar lo acredite por medio de un certificado (será necesario el sello de la empresa).

2- Si el o la alumno/a se da de baja a causa de una enfermedad, siempre que acredite por medio medio de un certificado médico oficial una incapacidad grave para acudir a clase.

Dichas solicitudes serán revisadas en la Comisión de Euskara, y será aquí donde se decida admitir o rechazar las solicitudes.

En los dos casos, de conformidad a la fecha que se dé de baja:

-Al alumno/a se le eximirá de los plazos que tiene por pagar

-Se le devolverá la parte proporcional, a partir de de la fecha que se de de baja”.

2º Someter a información pública por el plazo de 30 días hábiles los acuerdos a que hace referencia el extremo anterior a efectos de reclamaciones u observaciones que pudieran deducirse.

3º Los acuerdos adoptados sobre modificaciones de Ordenanzas, devendrán definitivos, sin necesidad de nuevo acuerdo, si transcurrido el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

hada erreklamaziorik jaso.

plazo reglamentario de la información pública no se hubiera producido reclamación alguna.

7. Proposamena: Kultura Saileko ordenantza fiskalak aldatzea. Hasierako onespena.

7. Propuesta: Modificación de las Ordenanzas fiscales del Area de Cultura. Aprobación inicial.

Balentziagak, Kultura Departamentuko Zinegotzi-Delegatuak, proposamena aurkeztu du, 2014ko uztailaren 3koa. Proposamenak Laura Landa Kulturako teknikariaren aldeko txostena du, hala nola Etxarri kontu-hartzailearena, 2014ko uztailaren 4ko txostena oinarri hartuta.

Vista la propuesta presentada por la Concejala-Delegada del Departamento de Cultura, Sra. Balentziaga con fecha 3 de julio de 2014, que cuenta con el informe favorable de la Técnica de Cultura, Sra. Landa, asi como del Interventor, Sr. Etxarri en base a su informe de 4 de julio de 2014.

Ogasun Batzordeak aldeko irizpena eman zion 2014ko uztailaren 8an.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Hacienda celebrada el 8 de julio de 2014.

Ogasuneko ordezkariak proposamena egin du.

Vista la propuesta del Delegado de Hacienda

Hauek mintzatu dira:

*Se producen las siguientes intervenciones:

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi du bere taldea abstenitu egingo dela. Benetako arazoa da bereizi egiten direla erroldatutakoak eta ez erroldatutakoak. Gaur egun, zenbakiei so eginez gero, ez du garrantzi handiegirik, baina filosofiari dagokionez, beren jarrera argi utzi nahi zuten. Begi onez ikusten dute erroldaren arabera tasa desberdinak ordaintzeko egiten den bereizketa hori. Ez zaie ohitura ona iruditzen tasak uztailean aldatzea, nahiz eta arrazoia ulertzen duten.

*Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que su Grupo se va a abstener. El problema de fondo radica entre la diferenciación que se hace entre los empadronados y no empadronados. Hoy en día, no tiene demasiada transcendencia vista la traslación de los números, pero como filosofía querían dejar clara su posición. Son partidarios o al menos ven con buenos ojos esa diferenciación que se hace de un pago de tasas diferentes en función del padrón. Quiere señalar que no les parece buena costumbre para que se repita, la modificación de las tasas en julio aunque el motivo se entiende perfectamente.

Mintzaldiak amaitu dira.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 18 botoren

El Pleno de la Corporación por mayoría de 18 votos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gehiengoarekin (O.E. BILDU; Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 3 abstentziorekin (EAJ-PNV).

E R A B A K I D U

1. - Hasierako onespena ematea Kultura Saileko ordenantza fiskalen aldaketa hauei:

Lehen aldaketa puntu honi dagokio: "2.2.13.- Udal tailer ezberdinek eskaintzen dituzten zerbitzuen erabilpena".

"A) Xenpelar arte plastikoetako eskulantegiak" puntuari dagokionez:

Hau dioen lekuan:

1.1.- Bazkideko kuota:

2013/2014 ikasturtea................81,95€

2014/2015 ikasturtea................82,75€

- Hau esan behar du:

1.1.- Bazkideko kuota:

2013/2014 ikasturtea................81,95€

- Hau dioen lekuan:

1.6.- 30 orduko ikastaro modulua

a favor (O.E. BILDU, Euskal Sozialistak-socialistas Vascos, PP y Errenteriako Ezkerra) y 3 abstenciones (EAJ-PNV).

A C U E R D A

1º.- Aprobar inicialmente las modificación de las Ordenanzas fiscales del Area de Cultura que seguidamente se señalan:

La primera modificación corresponde al punto "2.2.13.- Utilización de los servicios ofrecidos por los diversos talleres municipales".

Respecto al punto "A) Taller de Artes Plásticas Xenpelar":

- Donde dice:

1.1.- Cuota socio/a:

Curso 2013/2014.......................81,95€

Curso 2014/2015.......................82,75€

- Debe decir:

1.1.- Cuota socio/a:

Curso 2013/2014.......................81,95€

- Donde dice:

1.6.- Cursillo módulo 30 horas:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

2013/14 ikasturtea....................70,85€

2014/2015 ikasturtea................71,55€

1.7.- 60 orduko ikastaro modulua:

2013/14 ikasturtea....................92,60€

2014/2015 ikasturtea................93,55€

1.8. Ikastaro monografikoak (orduka):

2013/14 ikasturtea....................10,90€

2014/2015 ikasturtea................11,00€

- Hau esan behar du:

1.6. Ikastaro monografikoak (orduka):

2013/14 ikasturtea....................10,90€

2014/2015 ikasturtea................5,00€

“B) Errenteria Hiria Kulturgunea” puntuari dagokionez:

- Hau dioen lekuan:

1.- Ikastaroak:

1.1.-Astean ordu beteko antzerki tailerrak(hilabetean):

*Errenterian erroldatuak:

Curso 2013/2014.......................70,85€

Curso 2014/2015.......................71,55€

1.7.- Cursillo módulo 60 horas:

Curso 2013/2014.......................92,60€

Curso 2014/2015.......................93,55€

1.8.- Cursos monográficos (por horas):

Curso 2013/2014.......................10,90€

Curso 2014/2015.......................11,00€

- Debe decir:

1.6.- Cursos monográficos (por hora):

Curso 2013/2014.......................10,90€

Curso 2014/2015....................5,00€

Con respecto al punto “B) Centro Cultural Villa de Errenteria”:

- Donde dice:

1.- Cursillos:

1.1.-Taller de teatro de 1 hora a la semana (al mes)

*Empadronados en Errenteria:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

2014/2015 ikasturtea................9€	Curso 2014/2015:.......................9€
*Errenterian ez erroldatuak:	*No empadronados en Errenteria:
2014/2015.................................13,50€	Curso 2014/2015:.......................13,50€
1.2- Astean bi orduko antzerki tailerrak:(hilabetean):	1.2.-Taller de teatro de 2 horas a la semana (al mes):
2013/14 ikasturtea....................16,50€	Curso 2013/2014........................16,50€
*Errenterian erroldatuak	*Empadronados en Errenteria:
2014/2015 ikasturtea................18,00€	Curso 2014/2015........................18,00€
*Errenterian ez erroldatuak	*No empadronados en Errenteria:
2014/2015 ikasturtea................27,00€	Curso 2014/2015........................27,00€
1.3.-Astean 3 orduko antzerki tailerra (hilabetean):	1.3.-Taller de teatro de 3 horas a la semana (al mes):
2013/2014 ikasturtea................27,30€	Curso 2013/2014........................27,30€
*Errenterian erroldatuak:	*Empadronados en Errenteria:
2014/2015 ikasturtea................27,00€	Curso 2014/2015........................27,00€
*Errenterian ez erroldatuak:	*No empadronados en Errenteria:
2014/2015 ikasturtea................40,50€	Curso 2014/2015........................40,50€

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

1.4.-Astean 4 orduko antzerki tailerra: (hilabetean):	1.4.-Taller de Teatro de 4 horas a la semana (al mes):
2013/14 ikasturtea....................32,75€	Curso 2013/2014........................32,75€
*Errenterian erroldatuak:	*Empadronados en Errenteria:
2014/2015 ikasturtea................36,00€	Curso 2014/2015........................36,00€
*Errenterian ez erroldatuak:	*No empadronados en Errenteria:
2014/2015 ikasturtea................54,00€	Curso 2014/2015........................54,00€
1.5.-Ikastaro modulua orduka: ordu bakoizteko:	1.5.-Cursillo modulo por horas: por cada hora:
2013/14 ikasturtea....................10,90€	Curso 2013/2014........................10,90€
*Errenterian erroldatuak:	*Empadronados en Errenteria:
2014/2015 ikasturtea................3,50€	Curso 2014/2015:......................3,50€
*Errenterian ez erroldatuak:	*No empadronados en Errenteria:
2014/2015 ikasturtea................5	Curso 2014/2015........................5,25€
Tasa hauetan ez dago sartuta erabili beharreko materiala.	En estas tasas no está incluido el material utilizado.
- Hau esan behar du:	Debe decir:
1.- Ikastaroak:	1.- Cursillos:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

1.1.- Antzerki tailerra astean ordu bakoitzeko hilabeteko tarifa:

2014/2015 ikasturtea................8€

Ordu erdiak dagokion proportzioaren araberakobratuko dira, hau da, 4€.

1.2.-Ikastaro modulua, orduko prezio:

2014/2015 ikasturtea...............5,00€

“II. Hobariak – 2. artikulua” puntuan honako testu hauek kendu behar dira:

Hau dioen lekuan:

Ordukako modulu ikastaroetan, ohiko antzerki tailerreko ikasle eta irakasleek % 50eko hobaria jasoko dute.

Antzerki tailerretan eta Kulturguneko ikastaro monografikoetan honako hobariak aplikatuko dira baita ere.

Euskal aktoreen batasuneko kideak eta Kulturguneko kideak: %50a

- Hau esan behar du:

Ordukako modulu ikastaroetan, ohiko antzerki tailerreko ikasle eta irakasleek 50%eko hobaria jasoko dute.

Antzerki tailerretan eta Kulturguneko ikastaro

1.1.-Taller de teatro por cada hora a la semana, tarifa mensual:

Curso 2014/2015:.......................8€

Las medias horas se cobrarán guardando la proporción correspondiente, es decir, 4€.

1.2.-Cursillo modulo, precio hora:

Curso 2014/2015:......................5,00€

En el punto “II. Bonificaciones – Artículo 2”

Donde dice:

En los cursillos de módulos por horas los alumnos y profesores del taller regular de teatro tendrán una bonificación del 50%.

En los talleres de teatro, así como en los cursos monográficos del Centro Cultural, serán de aplicación también las siguientes bonificaciones:

Miembros de la Unión de actores del País Vasco y socios del Centro Cultural..........…50%

Debe decir:

En los cursillos de módulos por horas los alumnos y profesores del taller regular de teatro tendrán una bonificación del 50%.

En los talleres de teatro, así como en los cursos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

monografikoetan honako hobariak aplikatuko dira:

monográficos del Centro Cultural, serán de aplicación también las siguientes bonificaciones:

Euskal aktoreen batasuneko kideak....................................30%aaplikatuko zaie

-Miembros de la Unión de actores del País Vasco...............................…......................30%

Bigarren aldaketa puntu honi dagokio: Prezio publikoak. 3.2 Udal lokalak erabiltzea.

La segunda modificación corresponde a Precios Públicos. 3.2. Utilización de locales municipales.

Tarifak. 5.1 Reina Aretoa, Xenpelar Etxea eta Merkatuzarreko Erabilera Anitzeko Aretoa:

Tarifas. 5.1 Sala Reina, Casa Xenpelar y Sala Polivalente Merkatuzar:

- Hau dioen lekuan:

Donde dice:

TARIFA I. Errenterian kokatutako eta irabazi-asmorik ez duten elkarteek.

TARIFA I. Las asociaciones sin ánimo de lucro ubicadas en Errenteria.

TARIFA II. Errenterian erroldatutako partikularrak eta Errenterian kokatutako entitate pribatuak, beti ere irabazi asmorik gabeko ekimenak burutzeko.

TARIFA II. Particulares y entidades privadas ubicadas en Errenteria para actividades sin ánimo de lucro.

TARIFA III. Errenterian erroldatuta ez dauden partikularrak, elkarte eta entitate pribatuak beti ere irabazi asmorik gabeko ekimenak burutzeko.

TARIFA III. Particulares, asociaciones sin ánimo de lucro y entidades privadas para actividades sin ánimo de lucro ubicadas fuera de Errenteria.

- Hau esan behar du:

- Debe decir:

TARIFA I. Partikularrak eta entitate pribatuak, betiere irabazi-asmorik gabeko ekimenak burutzeko.

TARIFA I. Particulares y entidades privadas para actividades sin ánimo de lucro.

Ondoren datorren tarifa-koadroan, Tarifa I eta Tarifa II zutabeak kendu behar dira.

En el cuadro de tarifas que aparece a continuación, se deben eliminar las columnas de tarifa I y tarifa II.

Horrela, bada, koadroan, hau dioen lekuan:

De este modo, en el cuadro también, donde dice:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Tarifa III

- Hau esan behar du

Tarifa I

Azkenik, puntu horretan bertan, hau dioenlekuan:

Era berean, Errenterian kokatutako eta irabazi-asmorik ez duten elkarteek ez dute tarifa hau ordaindu beharko, betiere espazio horien irekiera eta itxieraz, garbitzeaz, zerbitzu tekniko eta zaintza zerbitzuez haiek arduratzen baldin badira, doaneko erabilera edukitzeko aukera izanda.

Hau esan behar du:

- Era berean, irabazi-asmorik ez duten elkarteek ez dute tarifa hau ordaindu beharko; doan lagako zaie.

Puntu bereko atal honetan: 3.2. Udal lokalak erabiltzea. Tarifak. 5.3 Jose Luís Caso Aretoa (Merkatuzar 1. solairua) eta Niessengo Erabilera Anitzetarako Aretoa.

- Hau dioen lekuan:

Era berean, Errenterian helbidea eta irabazi-asmorik ez duten elkarteek ez dute tarifa hau ordaindu beharko, betiere espazio horien irekieraz eta itxieraz, garbitzeaz, zerbitzu tekniko eta zaintza zerbitzuez haiek arduratzen baldin badira, doaneko erabilera edukitzeko aukera izanda.

Hau esan behar du:

Tarifa III

- Debe decir:

Tarifa I

Por último, en este mismo punto, donde dice:

Asimismo, las asociaciones sin animo de lucro ubicadas en Errenteria, siempre y cuando se responsabilicen de la apertura y cierre, limpieza, servicios técnicos y cuidado de las salas, estarán exentas del pago, pudiendo hacer uso de la misma en cesión gratuita.

- Debe decir:

Asimismo, las asociaciones sin animo de lucro, estarán exentas del pago, pudiendo hacer uso de la misma en cesión gratuita.

En el mismo punto 3.2. Utilización de locales municipales. Tarifas, en 5.3.- Sala Jose Luís Caso (Planta 1ª Merkatuzar) y Sala Polivalente Niessen.

- Donde dice:

Asimismo, las asociaciones sin ánimo de lucro ubicadas en Errenteria siempre y cuando se responsabilicen de la apertura y cierre, limpieza, servicios técnicos y cuidado de las salas, estarán exentas del pago, pudiendo hacer uso de la misma en cesión gratuita.

- Debe decir:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Era berean, irabazi-asmorik ez duten elkarteek ez dute tarifa hau ordaindu beharko; doan lagako zaie.

Asimismo, las asociaciones sin animo de lucro, estarán exentas del pago, pudiendo hacer uso de la misma en cesión gratuita.

5.4 Errenteria Hiria Kulturgunea.

En el punto 5.4. Centro Cultural Villa de Errenteria

Auditoriumeko ikuskizunetarako sarrerei dagokienez:

En lo que respecta a las entradas para espectáculos en el auditorium:

- Hau dioen lekuan:

- Donde dice:

Tarifa I. Sarrera orokorra.

Tarifa I.- Entrada general

Tarifa II.- Gazte txartela eta langabezi txartela dutenak, 65 urtetik gorakoak eta familia ugaria direnak, zein Euskal Aktoreen Batasunako kideak; Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarteko kideak, Gipuzkoako Dantza Profesionalen Elkarteko Kideak eta Euskadiko Musikari Elkartua-ko kideak, Udal Antzerki Tailerreko ikasle eta irakasleak, eta Errenteria Musikaleko ikasle eta irakasleak.

Tarifa II. Tarjeta joven, tarjeta de parado, mayores de 65 años, familia numerosa, miembros de la Unión de Actores y Actrices del País Vasco, de la Asociación de profesionales de la Danza del País Vasco, de la Asociación de Profesionales de la danza de Gipuzkoa, de Músicos asociados de Euskadi, alumnos y profesores del Taller Municipal de Teatro y alumnos y profesores de Errenteria Musikal.

Tarifa III. Kulturguneko kideak.

Tarifa III. Socios/as del Centro Cultural.

- Hau esan behar du:

- Debe decir:

ARTE ESZENIKOETAKO ETA MUSIKAKOIKUSKIZUNAK: 0-30 €

ESPECTACULOS DE ARTES ESCÉNICAS Y MÚSICA: 0-30€

ZINEMA-IKUSKIZUNAK ETA BESTELAKOAK: 0-10

ESPECTÁCULOS DE CINE Y OTROS: 0-10€

Ikuskizunetarako sarreretan honako hobariak aplikatuko dira:

En las entradas a espectáculos serán de aplicación las siguientes bonificaciones:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- Gazte txartela eta langabezi txartela dutenak, 65 urtetik gorakoak eta familia ugaria direnak, Euskal Aktoreen Batasunako kideak, Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarteko kideak, Gipuzkoako Dantza Profesionalen Elkarteko Kideak eta Euskadiko Musikari Elkartua-ko kideak, Udal Antzerki Tailerreko ikasle eta irakasleak eta Errenteria Musikaleko ikasle eta irakasleak...%10a

- Tarjeta joven, tarjeta de parado, mayores de 65 años, familia numerosa, miembros de la Unión de Actores y Actrices del País Vasco, de la Asociación de profesionales de la Danza del País Vasco, de la Asociación de Profesionales de la danza de Gipuzkoa, de Músicos asociados de Euskadi, alumnos y profesores del Taller Municipal de Teatro y alumnos y profesores de Errenteria Musikal…......................................10%

Errenteriako Udalak sustatutako kulturatxartelaren titularrak...................................%20a

- Titulares de la tarjeta de cultura promocionada por el Ayuntamiento de Errenteria …..............20%

Bazkide-kuotari dagokionez:

En lo relativo a la cuota de socio:

Hau dioen lekuan:

- Donde dice:

Urte osoko bazkide kuota: 20€

Cuota de socio para todo el año: 20€

- Hau esan behar du:

Debe decir:

Kultura-txartela galtzen bada, 5 € ordaindu beharko dira berria eskuratzeko.

En caso de pérdida o extracción de la tarjeta de cultura deberá abonarse la cantidad de 5€ para poder adquirir una nueva.

2. - Erabakiak jendaurrean jartzea 30 lanegunez. Epe horretan erreklamazio zein oharrak egin ahal izango direlarik.

2º.- Someter a información pública por el plazo de 30 días hábiles los acuerdos a que hace referencia el extremo anterior a efectos de reclamaciones u observaciones que pudieran deducirse.

3. - Ordenantzen aldaketa behin betiko izango dira, eta beraz ez dute erabaki berririk beharko, baldin eta jendaurreko informazio-epea amaitu ondoren ez hada erreklamaziorik jaso.

3º.- Los acuerdos adoptados sobre modificaciones de Ordenanzas , devendrán definitivos, sin necesidad de nuevo acuerdo, si transcurrido el plazo reglamentario de la información pública no se hubiera producido

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

reclamación alguna.

8. Proposamena: 2014ko Udal Aurrekontua Exekutatzeko Arauaren aldaketa onartzea - Kontu-sailak hedagarritzat jotzea.

Kultura Departamentuak proposamenak aurkeztu zituen 2014ko maiatzaren 12an eta ekainaren 24an, bi partida hedagarritzat jotzeko. Proposamen horiek Kulturako teknikari Landa andrearen -maiatzaren 12koa eta ekainaren 24koa- eta Etxarri jauna kontu-hartzailearen -2014ko ekainaren 30ekoa- aldeko txostenak dituzte.

2014ko Udal Aurrekontua Exekutatzeko Arauak (Udal-aurrekontuetan bilduta dago) 3.6 artikuluan ezartzen ditu kreditu hedagarrien erregimena eta kreditu horien zerrenda.

Ogasun Batzordeak aldeko irizpena eman zion 2014ko uztailaren 8an.

Ogasuneko ordezkariak proposamena egin du.

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 19 botorekin (O.E. BILDU, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ-PNV eta Errenteriako Ezkerra) eta 2 abstentziorekin (PP).

E R A B A K I D U

1. - 2014ko Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araua aldatzea, bi kontu-sail hedagarri sartzeko.

8. Aprobación de la modificación de la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria 2014 - Declaración de partidas ampliables.

Vistas las propuestas presentadas por el Departamento de Cultura, con fechas 12 de mayo y 24 de junio de 2014 relativas a declaración de sendas partidas ampliables, que cuentan con el informe favorable de la Técnica de Cultura, Sra. Landa con fechas 12 de mayo y 24 de junio de 2014, así como del Interventor, Sr. Etxarri en base a su informe de 30 de junio de 2014.

En base a que la Norma municipal de Ejecución Presupuestaria del ejercicio 2014, documento integrante del Presupuesto municipal del ejercicio 2014, establece en su artículo 3.6 el Régimen de los créditos ampliables así como una enumeración de los mismos.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Hacienda celebrada el 8 de julio de 2014

A la propuesta del Delegado de Hacienda.

El Pleno de la Corporación por 19 votos a favor(O.E. BILDU, Euskal Sozilistak-Socialistas Vascos, EAJ-PNV y Errenteriako Ezkerra,) y 2 abstenciones (PP).

A C U E R D A

1º.- Modificar la Norma municipal de Ejecución Presupuestaria 2014, incluyendo dos nuevas

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

partidas con crédito ampliable.

Hauek dira partidak:

* (383) HAINBAT EKINTZA 1.0801.226.06.451.20.2014 gastu-partida (161) ERRENTERIA HIRIA KULTURGUNEA 2.0801.310.16.2014 partidarekin hedagarritzat jo behar da.

* (4932) KULTUR JARDUERAK gastu-partida Xanti eta Maialen ipuinaren salmentarekin aurreikusten diren sarrerekin hedagarritzat jo behar da (aurreikusi da 1.500 ale argitaratzea eta 7 euroan saltzea). Horrela, sarrera berriak kontabilizatzen direnean automatikoki gaituko da aurreikusitako gastuei aurre egiteko kreditu nahikoa.

2. 2014rako Aurrekontu Exekuzio Udal Arauara aldaketa behin betiko onartuta geratuko da baldin eta, Gipuzkoako Lurralde HIstorikoko Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 4. kapituluak ezarritakoari jarraiki, jendaurrean jarri eta handik hamabost lanegun igaro ondoren ez bada erreklamaziorik aurkezten..

Las citadas partidas serían:

* Partida de gasto (383) ACTIVIDADES DIVERSAS 1.0801.226.06.451.20.2014 tiene que declararse ampliable por medio de o financiada con la partida de ingresos (161) C.C. VILLA DE ERRENTERIA 2.0801.310.16.2014.

* Partida de gasto (4932) ACTIVIDADES CULTURALES 1.0801.226.97.451.10.2014 tiene que declararse ampliable por medio de los ingresos previstos de la venta del cuento Xanti eta Maialen (se ha previsto la publicación de 1.500 ejemplares y su posterior venta a 7'00 € unidad) y así según se contabilicen nuevos ingresos, se habilitará automáticamente crédito suficiente para hacer frente a los gastos previstos.

2º.- La modificación de la Norma municipal de Ejecución Presupuestaria del ejercicio 2014, quedará definitivamente aprobada, si transcurrido el plazo de quince días hábiles de exposición al público, tal y como establece el Cap. 4 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, no se hubiese presentado reclamación alguna.

9. Proposamena: 2013ko kontu orokorra onartzea.

* Hauek mintzatu dira:

* Herzog jaunak (PP) adierazi du beste urte batzuetan ikuskaritza batek egiaztatu dituela kontuen

9. Propuesta: Aprobación de la Cuenta General de 2013.

*Se producen las siguientes intervenciones:

*Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que otros años ha habido una auditoría que ha dado fe

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

xehetasunak eta ikuskaritza hori hartu izan dutela oinarri beren jarrera hartzeko; aurten ez da hala egin eta, faltan botatzen dutenez, eskatzen dute gaia mahai gainean uzteko ikuskaritza hori eskuartean izan arte.

de la exactitud de las cuentas en las que se han basado para estimar su posición, este año la echan en falta y por tanto solicitan que el tema se queda sobre la mesa hasta que la haya.

* Etxarri jaunak euskaraz adierazi du hasiera batean ez dela beharrezkoa kanpoko auditoriaren txostena edukitzea kontuak onartzeko. Fiskalizazioa bere eskupean dago eta hori da berak egindakoa.

*Interviene en euskera el Sr. Etxarri manifestando que en un principio no es necesario tener el informe de la auditoría externa para aprobar las cuentas. La fiscalización le corresponde a él y él es quien la realiza.

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi du ez dagoela ados Alderdi Popularreko ordezkariak egindako proposamenarekin. Ogasun Batzordean komentatu zen ez zela legezko baldintza kanpoko ikuskaritza Kontu Orokorra onartu aurretik prest egotea. Egia da udal honetan aldi berean egin izan direla, eta hala eskatu izan dute oposizioko talde guztiek, eta segurtasun eta ziurtasun handiagoa izan dute horrela. Ez da zalantzan jartzen Udaleko kontu-hartzaileak kontu orokorraren gainean egindako fiskalizazioa. Bere taldeak egiaztatu du eta esan dezake ekitaldi guztietan ez dela hilabete honetako osoko bilkuran onartu. Bere ustez baldintza bat da, ezinbestekoa ez izan arren garrantzitsua badena, Udalbatzak kanpoko ikuskaritzaren txostena izatea. Bestalde, ez dute argudiorik eman txosten hori Kontu Orokorrari erantsita edo aurretik ez aurkezteko.

*Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que no está de acuerdo con la propuesta que hace el representante del Partido Popular. En la Comisión de Hacienda ya se comentó que no era un requisito legal que la auditoría externa estuviera previa a la aprobación de la Cuenta General. No menos cierto es, que en este Ayuntamiento se ha venido realizando de manera simultánea y así ha sido reclamado por todos los grupos de la oposición, ofreciendo de esta manera mayor seguridad y certeza. No se pone en duda la fiscalización realizada por la Intervención Municipal sobre la Cuenta General. Su Grupo ha estado contrastando y puede decir que no se ha aprobado en todos los ejercicios en el Pleno de este mes. Entienden que es un requisito, si no imprescindible, si importante para esta Corporación contar con el informe de la auditoría externa. Tampoco ha habido una argumentación para justificar la no presencia de ese informe anexo a la Cuenta General o previo.

* José Angel Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du bere taldeak PPren eta EAJren eskaerekin bat egiten duela.

*Interviene el Sr. José Angel Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que su Grupo se suma a las peticiones del PP y del PNV.

* Txasko jaunak (O.E. BILDU) argitu du esan dutela eta Batzordean ere esan zutela, Kontu Orokorra

*Interviene el Sr. Txasko (O.E. BILDU) quiere aclarar que, se ha dicho y en la Comisión también

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

kontabilitate-ekitaldi baten amaierako argazki finkoa dela, egon dena dagoela. Lehen fiskalizazioa eta, hasiera batean eta teorian, bakarra, kontu-hartzaileak egiten duena izango litzateke. Ondoren, beste fiskalizazio bat egiten da, indargarri gisa. Ikuskaritza bi arrazoirengatik ez da egin, lehenengo, foru arauaren arabera, uztailaren 31rako onartu behar delako kontu hori, eta halaxe jakinarazi zen batzordean. Bigarren, zorionez edo zoritxarrez, ez daki, aurreko urteetan Kontu Orokorra onartu dutenerako ikuskaritza amaituta zuten; orain, egiten ari dira; Batzordean azaldu zuten. Urtean zehar, ikuskaritzak lan-erregimen bat du; udalerrietan ikuskaritzak egiten dituzten heinean entregatzen dituzte. Herri gehienetan, lehenengo, Kontu Orokorra onartzen da, eta gero iristen da ikuskaritza, iristen bada, zenbaitetan ez baitute egin ere egiten. Kontuan izan behar da Kontu-hartzailetzan gertatu den aldaketa ere, horrek antolamenduaren egitura aldatzea eragin du eta ikuskaritza burutzeko are zailagoa izan da. Urte batetik bestera erraza izango litzatekeen hori, orain askoz ere zailago bihurtu da. Horregatik ez da amaitu ikuskaritza; % 100ean ari dira lanean. Aktibaz eta pasibaz eskatu zaie egun hauetarako bukatzeko, baina ezin izan dute. Oinarrizko fiskalizazioa kontu-hartzaileak egiten du -hori da derrigorrezkoa den bakarra-, bestea erreserba gisa egiten da, eta, hasieran komentatu duguna, kontu-hartzaileak egiten duen argazkia kontuen egoeraren argazki finkoa da eta hori babestu beharko lukete osoko bilkura honetan dauden guztiek.

se dijo, que la Cuenta General es una foto fija al final de un ejercicio contable, lo que ha habido es lo que hay. La primera fiscalización y en principio y teóricamente única, sería la que hace el Interventor. Posteriormente hacen otra fiscalización de refuerzo. La auditoría no se ha realizado por dos motivos, en primer lugar porque para el 31 de julio según Norma Foral, la Cuenta debe estar aprobada y así se trasladó a la Comisión. En segundo lugar, por suerte o por desgracia no lo sabe, años atrás ha coincidido que para las fechas en las que se aprobaba la Cuenta General, tenían una auditoría terminada, en este momento se está realizando, ya se explicó en la Comisión. A lo largo del año la auditoría tiene un régimen de trabajo, a medida que van realizando auditorías en los pueblos las van entregando. En la mayoría de los pueblos primero se aprueba la Cuenta General y luego llega la auditoría, si es que llega, porque en algunos incluso ni se hace. Hay que tener en cuenta también el cambio que se ha producido en Intervención, que ha hecho que se modifique también la propia estructura organizativa y eso conlleva a la propia auditoría una dificultad mayor. Un traslado sencillo de un año para otro, este año se ha convertido en algo mucho mas complicado. Estos son los motivos por los cuales la auditoría no ha terminado, están trabajando al 100%. Se les ha pedido por activa y por pasiva que terminaran para estas fechas pero no han podido hacerlo. Fiscalización por supuesto, la que hace el propio Interventor que en principio es la única obligatoria, la otra se hace a modo de reserva y lo comentado al principio, la foto que hace el Interventor de las cuentas es una foto fija del estado en el que están y es lo que se supone que deberían avalar todos los que están en este Pleno.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) adierazi du bere ustez garrantzitsua dela kontuan izatea Kontu Orokorrak ere

*Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) señalando que cree que es importante que hay que tener en

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ez direla egiten ari direnaren berrespena, kudeaketaren berrespena. Adibidez, 2012an onartu zen 2011ko Kontu Orokorra, nahiz eta Kontu Orokorra aurreko gestioarena izan. Ados dago kontu-hartzailearen fiskalizazioa nahikoa izan daitekeenarekin, baina inork ez du ukatzen ikuskaritza bat egitea, eta egin dezatela eta iristen denean irits dadila, eta argi gera dadila inor ez dela aukera hori ukatzen ari. Beraientzat lehentasuna da kontuak ikuskaritzari buruzko araudiaren arabera onartzea. Ikuskaritza ondoren egingo dute eta, zerbait ez badator bat, beti egongo da aztertzeko denbora. Hau Kontu Orokorren isla fidela da, ez da beste ezer. Ez dut uste bozketa hau atzeratzeko arrazoirik dagoenik.

cuenta que las Cuentas Generales tampoco son un refrendo de lo que se está haciendo, de la gestión. En el año 2012, por ejemplo, se aprobó la Cuenta General del año 2011, cuando la Cuenta General correspondía a una gestión anterior. Comparte la fiscalización por parte del Interventor que puede ser suficiente, pero también comparte y nadie niega que exista un auditoría, que se haga y que llegue cuando tenga que llegar, y que quede claro que aquí nadie está negando esa posibilidad. Para ellos prima la aprobación de las cuentas de acuerdo con la normativa sobre la auditoría. La auditoría la harán posteriormente y si hubiera algo que no coincidiera siempre habría tiempo de examinarlo. Esto es un reflejo fiel de las Cuentas Generales, no es nada más. Cree que no hay motivo para postergar la votación en este tema.

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi du ez dagoela ados ikuskaritza Kontu Orokorrarekin bat etortzea kasualitatea izatearekin. Bere ustez, bat etorri behar du, hala egiten da udal askotan. Hala ere, bat dator ogasuneko ordezkariak emandako kontzeptuarekin, ahalegina fiskalizatzearekin. Bere ustez, ahalegina lehenago fiskalizatu behar da, ez Kontu Orokorra onartu ondoren. Goragarria da epe guztiak betetzen saiatzea, Herri Kontuen Euskal Epaitegiarenak, Aldundiarenak... berriro dio, ez da aurretiazko baldintza, baina bai talde guztiek baliozkotzat eta erabilgarritzat jotzen duten baldintza; aurrekontuak urtarrilaren 1erako onartua eta indarrean egon beharko lukeen bezalaxe, nahiz eta batzuetan ezinezkoa izan. Gauza bera kasu honetan, agian uztailaren 31n ez da egongo Kontu Orokorra. Bere taldeak kontsultatutakoaren arabera, data horretarako ez onartzeak ez du inolako zigorrik eragiten. Desiragarria da, bai, baina ez beste gauza batzuk sakrifikatuta. Azkenik, argi utzi nahi du Kontu-hartzailetzako zuzendaritza aldatu izanaren arrazoia ez zaiela

*Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que no comparte el concepto de que sea casualidad que la auditoría coincida con la aprobación de la Cuenta General. Cree que precisamente debe coincidir, así se hacía en muchos ayuntamientos. Si comparte sin embargo, el concepto que ha lanzado el Delegado de Hacienda de fiscalización de refuerzo. Entiende que la fiscalización de refuerzo debe ser anterior, no posterior a la aprobación de la Cuenta General. Es loable intentar cumplir todos los plazos, los del Tribunal Vasco de Cuentas, los de Diputación...insiste, en que no es un requisito previo pero si, una información valorada como valiosa y de utilidad por todos los grupos. Lo mismo que el Presupuesto debía estar aprobado el 1 de enero y en vigor, hay veces que no se puede, lo mismo en este caso, a lo mejor el 31 de julio no puede estar la Cuenta General. Según lo consultado por su Grupo, la no aprobación en esa fecha no conlleva ninguna penalización. Sí es deseable, pero no a costa de sacrificar otras cuestiones. Por último quiere dejar

baliozkoa iruditzen, ibilbideagatik, aurreikuspen kontua baita. Kontu-hartzailetzak ondo funtzionatu du prozesu garrantzitsuetan eta, errespetu osoz, ez dute baliozkotzat ematen. Beren ustez aurreikuspen falta izan da. Inola ere ez da zalantzan jartzen Kontu Orokorraren edukia, Kontu Orokorra onartzeko moduak eta prozedurak jartzen dira zalantzan.

claro que el motivo del cambio en la Dirección de Intervención no lo consideran como válido dado el recorrido que tiene, es una cuestión de previsión. Intervención ha funcionado bien en todos los procesos importantes y con todos los respetos no lo aceptan como válido. Creen que ha sido una falta de previsión. En ningún caso se está cuestionando el contenido de la Cuenta General, se están cuestionando las formas y los procedimientos de la aprobación de la Cuenta General.

* José Angel Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du Batzordean esan zutela esan beharreko guztia, ez dira asko luzatuko. Bere aurretik hitz egin duten kideek gauza asko esan dituzte eta gehienekin ados daude. Izan ere, beste ekitaldi batzuetan, ondoren egin da eta ez da ezer gertatu. Arreta ematen dio 2011koak, izatekotan % 50ean izango da, kudeaketa partekatua izan baitzen. 2014ko aurrekontua, ondorio guztietarako, abenduaren 31n onartu behar zen, baina urtarrilean onartu da eta ez da ezer gertatu. Egia da 2009tik orain arte ekainean, uztailean, irailean, urrian... onartu direla eta ez dela ezertxo ere gertatu. Beraiek gardentasuna eta segurtasuna nahi dituzte eta hori ikuskaritzak ematen du, ezin da esan kontu-hartzaileak egiten duen fiskalizazioa ez denik zuzena.

*Interviene el Sr. José Angel Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) ya dijeron en la Comisión todo lo que tenían que decir, no se van a extender mucho más. Los compañeros que le han precedido han dicho muchas de las cosas que además ellos comparten. Efectivamente en otros ejercicios se ha hecho a posteriori y no ha pasado nada. Le llama la atención lo del 2011, en todo caso será al 50% porque fue un ejercicio compartido en cuanto a la gestión. El presupuesto del 2014 que a todos los efectos se tenía que haber aprobado el 31 de diciembre, se ha aprobado en enero y no ha pasado nada. Es cierto que desde el 2009 hasta ahora se ha aprobado en junio, en julio, en septiembre, en octubre... y no ha pasado absolutamente nada. Ellos quieren que haya transparencia y seguridad y eso lo da la auditoría, no se puede decir tampoco que la fiscalización que hace el Sr. Interventor no es correcta.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz galdetu dio kontu-hartzaileari zer ondorio dituen gai hori atzeratzeak eta zenbat atzeratu beharko litzatekeen; eta bere ikuspuntutik egokia den ala ez atzeratzea, ondorioengatik. Hori jakin nahi duela erabaki bat hartu aurretik.

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) preguntando al interventor qué consecuencias tendría retrasar este tema y cuánto debería posponerse; y si desde su punto de vista es apropiado posponerlo o no, teniendo en cuenta las consecuencias. Quiere conocer su opinión antes de tomar una decisión.

* Kontu-hartzaileak euskaraz adierazi du auditoriak edo fiskalizazioak bi motatakoak direla, barrukoak eta kanpokoak. Barrukoa kontu-hartzailetzari bakarrik dagokio; eta kanpokoak izan daitezke nahi dituztenak edo haiek erabakitzen dituztenak. Udaletxe honetan daukate, alde batetik, Betean-ekin lau urterako; eta, horretaz gain, beste auditoria publiko bat dago, Herri Kontuen Epaitegiarena. Beraz, nahiz eta auditoria izan eta barruko txostenak eduki, kontuak beti daude Herri Kontuen Epaitegiaren pean, haiek dute azken hitza. Horiek dira "a posteriori" egiten diren fiskalizazioak. "A priori" egin behar den bakarra eta bete behar dena, barruko fiskalizazioa da.

*Interviene en euskera el Sr. Interventor manifestando que la auditorías y las fiscalizaciones son de dos tipos, internas y externas. La interna le corresponde únicamente al interventor, y pueden realizarse tantas externas como se quieran. En este Ayuntamiento, por una parte lo tienen contratado con Betean para cuatro años. Y, al margen de eso, hay otra auditoría pública, la del Tribunal de Cuentas; aunque sea una auditoría y se disponga de informes internos, las cuentas siempre están sometidas al Tribunal de Cuentas, ellos tienen la última palabra. Esos son fiscalizaciones "a posteriori". La única que hay que realizar "a priori" y es obligatoria es la fiscalización interna.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz galdetu du zer gertatuko litzatekeen momentu honetan mahai gainean uzten badute, zer ondorio dituen, jakiteko mahai gainean utziko duten edo bozketarekin aurrera egingo duten.

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) preguntando qué pasaría en un momento dado si lo dejan sobre la mesa, qué consecuencias tendría, para decidir si dejarlo encima de la mesa o continuar con la votación.

* Kontu-hartzaileak euskaraz adierazi du ez duela ondoriorik. Saiatu dira onartzen, jendaurrean egon dira, eta ez dauka besterik. Formalki ez daki epaitegiak zer esango duen, hasiera batean ez dauka inolako eraginik, kontuak eginda eta itxita baitaude.

*Interviene en euskera el Sr. Interventor manifestando que no tiene ninguna consecuencia. Han intentado aprobarlas, han estado en exposición pública y hay más. Formalmente no sabe qué dirá el tribunal, en un principio no tiene ninguna consecuencia, las cuentas se han realizado y están cerradas.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz galdetu du nahiz eta auditoria hori ez izan, noizko egongo litzatekeen, zer atzerapenez ari garen, hori ere garrantzitsua baita. Izan ere, abenduan egongo badira, gehiegi atzeratzea izango litzateke.

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) preguntando para cuándo estaría la auditoría, de cuánto retraso estamos hablando, ya que ese punto también es importante. De hecho, si estuvieran para diciembre, sería demasiado retraso.

* Kontu-hartzaileak euskaraz adierazi du ez dela gai esateko haien lana noizko egongo den. Badaki udaletxeko lana bukatu dutela, eta orain haien

*Interviene en euskera el Sr. Interventor manifestando que no puede decir para cuándo tendrán finalizado el trabajo. Sabe que ya han

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

emaitzaren zain daude. Abuztuan oporrak hartzen dituzte eta suposatzen du egoera normal batean irailerako egon beharko lukeela.

terminado con el trabajo del Ayuntamiento, y ahora están pendientes de sus resultados. Cogen vacaciones en agosto y supone que en principio debería estar para septiembre.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du bere proposamena dela irailera arte itxarotea auditoriako txostena jasotzeko, eta ez badago ere, irailean bozkatzea.

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que su propuesta es esperar hasta septiembre para recibir el informe de la auditoría, y si para entonces no ha llegado, votarlo.

* Peña andreak (EAJ-PNV) euskaraz adierazi du hala ere ona izango litzatekeela egoera zehatza ezagutzea, jakinaren gainean egoteko.

*Interviene en euskera la Sra. Peña manifestando que aún así sería bueno conocer el estado exacto, para estar al corriente.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du baietz, baina haien jarrera zein den jakin nahi duela, ez daitezen irailera iritsi, oraindik auditoriaren txostenik gabe eta berriro eztabaida berdina izatea; horretarako, gaur bozkatuko dute. Borondatea badago txostena ez egon arren, gehiago ez atzeratzeagatik, irailean bozkatzeko, berak ez du inongo arazorik, kontu-hartzaileak esaten badu ez duela inongo ondoriorik, irailerako uzteko. Haien iritzia ezagutu nahi du.

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que sí, pero que quiere saber cuál es su posición, para que no lleguen a septiembre, el informe de la auditoría no esté y vuelvan al mismo debate; para eso, lo votarán hoy. Si hay voluntad para que aunque el informe no esté, por no retrasarlo más, se vote en septiembre, él no tendrá ningún problema y si el interventor manifiesta que no conlleva ninguna consecuencia, lo dejarán para septiembre. Quiere conocer su opinión.

* José Angel Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) komentatu du ez daudela ados, beraiei ez zaiela axola urrian iristea ikuskaritza, gardentasun hori izateko aukera badute. Zenbait ekitalditan, adibidez, 2011n, urrian izan zen eta ez zen ezer gertatu. Ogasun Batzordean kontu-hartzaileak zintzotasun-ahalegina egin zuen eta argi esan zuen berak ez zekiela horrela egiten zela urtero.

*Interviene el Sr. José Angel Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) comenta que no están de acuerdo, a ellos no les importa que esté en octubre mientras puedan tener esa transparencia a través de la auditoría. Ha habido ejercicios como por ejemplo en el 2011 que fue en octubre y no pasó nada. En la Comisión de Hacienda el Sr. Interventor hizo un esfuerzo de sinceridad y dijo claramente que él no sabía que se hacía de esta manera año tras año.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E.BILDU)

bere arazoa dela noiz arte atzeratuko duten, data bat jarri behar dela. Kontuak prest daude, fiskalizatuta daude. Praktikoki ez dio zentzurik ikusten eginak eta barne mailan fiskalizatuak dauden kontuak direlako -gero epaitegiak egingo duen fiskalizazioa kontuan hartuta-. Eta auditoreek ikusiko balute desbiazioren bat dagoela, beti har daiteke desbiazio hori kontuan gerora ere. Ez duena ikusten da adibidez abendura arte ez egotea eta abendura arte itxarotea. Ulertu dezake urrira iristea, baina iruditzen zaio urritik aurrera asko atzeratzea dela; urte bukaeran egongo ginateke eta kontu horiek onartu beharko lirateke. Alderdi Sozialistari galdetu dio urria jarriz gero muga gisa prest egongo liratekeen.

manifestando que su problema es hasta cuándo se retrasará, hay que establecer una fecha. Las cuentas están listas, están fiscalizadas. En el plano práctico, no le ve ningún sentido a retrasar las cuentas realizadas y fiscalizadas internamente, teniendo en cuenta la fiscalización que posteriormente realizará el Tribunal de Cuentas. Y si los auditores observaran alguna desviación, siempre se puede tener en cuenta dicha desviación a posteriori. Lo que no ve es que por ejemplo la auditoría no esté hasta diciembre y estén hasta diciembre en esta situación. Puede entender que se planten en octubre, pero le parece que a partir de octubre sería retrasarlo demasiado; se plantarían a finales de año, y esas cuentas deberían estar aprobadas. Pregunta al Partido Socialista si estarían dispuestos a establecer el límite en octubre.

* José Angel Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du hasiera batean gaia mahai gainean uztearen aldekoak direla. Bigarren, bere ustez ikuskatzaileekin hitz egin behar da azaltzeko zein den egoera eta haiek esan dezatela nola ikusten duten eta zer epe dituzten; hortik aurrera, bozeramaileek ere hitz egin ahal izango dute.

*Interviene el Sr. José Angel Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que en principio están por dejar el tema sobre la mesa. En segundo lugar, cree que hay que hacer una gestión con los auditores explicando cual es la situación y también que digan ellos como lo ven y también que plazos tienen y a partir de ahí los portavoces pueden hablar también.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du ikusita ezin dutela adostasunik lortu, mahai gainean utziko dutela eta ekarriko dutela iruditzen zaienean; ikusten badute urrian txostena ez dagoela, jarraituko dute eztabaidatzen eta bozkatuko dute, bestela eztabaidatzen jarraituko dute eta ez dute aurrera egingo. Mahai gainean geratzen da.

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que visto que no llegan a un acuerdo, lo dejará sobre la mesa y ya lo traerán cuando les parezca; si ven que en octubre el informe no está, continuarán con el debate y lo votarán, ya que si no, continúan con el debate y no avanzan. Lo deja encima de la mesa.

Mintzaldiak amaitu dira.

Una vez finalizadas las intervenciones.

Gaia mahai gainean geratu da.

El tema queda sobre la mesa.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

10. Lekuona fabrika birgaitu eta Arte Eszenikoen Zentro garaikide bihurtzeko XXXVII zki.dun lankidetza-hitzarmena onarpena.

2013ko maiatzaren 10ean, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Errenteriako Udalak sinatu zuten erakunde-lankidetzarako protokoloa, Niessen aretoa Artelekuren Gipuzkoako Dantzagunea programetarako aldi baterako lagatzeko. Hitzarmen horren hirugarren klausulak Lekuona egokitzeko prozesuaren izaerari, gutxieneko ezaugarriei eta finantzazioari egiten die erreferentzia, besteak beste.

Aldi horretan hainbat jarduera egin dira "Dantza eta arteen kultura- fabrika. Lekuona" izenarekin ezagutzen den proiektuan; hauek dira azpimarragarrienak:

- Gernika plazako haurren jokoetarako eremua berritzea. 2013ko abendua.

- "Lekuona eraikinaren egitura kontsolidatu eta kutsadura kentzea, bai eta proiektua idazteko laguntza teknikoa eta obra-zuzendaritza ematea ere. 18/03: Lekuona EUan udal-liburutegia egitea". Obra horiek 2014ko uztailean amaitzea aurreikusten da.

"Lekuona Arte Eszenikoen Zentroa" proiektuko lanak burutzeko proiektua, bai eta "Obra-zuzendaritza. Arkitektura. Lekuona arte eszenikoen zentroa"

10. Aprobación del Convenio de Colaboración nº XXXVII, para la rehabilitación y adaptación de la fábrica Lekuona en Centro Contemporáneo de Artes Escénicas.

El 10 de mayo de 2013 la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria suscribieron el protocolo de colaboración institucional para la cesión temporal de la Sala Niessen para el programa *Gipuzkoako Dantzagunea*, ubicado en Arteleku. La cláusula tercera del mismo se refiere a la naturaleza del proceso de adecuación de Lekuona, sus características mínimas y su financiación, entre otras cuestiones.

En ese periodo se han realizado diversas actuaciones en el proyecto conocido como "Fabrica Cultural de la danza artes escénicas. Lekuona", entre las que cabe destacar:

- La reposición de la zona de juegos infantiles de la Plaza Gernika. Lekuona. Diciembre de 2013

- Las obras de "Consolidación estructural y descontaminación del edifico Lecuona, así como la asistencia técnica para la redacción y dirección de obra. Extracto del Proyecto de Ejecución Biblioteca municipal en U.I. 18/03: Lecuona (Errenteria)". Dichas obras está previsto que finalicen en julio de 2014.

- El proyecto de ejecución de las obras de "Proyecto de Centro de Artes Escénicas Lekuona", así como la asistencia técnica para la "Dirección de Obra.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

proiekturako laguntza teknikoa ere.

Arquitectura. Centro de Artes Escénicas Lekuona.

Jarduera horiek guztiek kontuan izan dute parte-hartze prozesua.

Todas estas actuaciones han tenido en consideración el proceso participativo efectuado al efecto.

Aipatutako erakunde-protokoloak jasotzen du proiektuak aurrera egiten duen heinean hitzarmen bat sinatzeko beharra, erakunde bakoitzaren ardurak eta funtzioak definitzeko eta bakoitzari dagozkion zereginak eta ekarpen ekonomikoak argitzeko.

El citado protocolo institucional recoge la necesidad de suscribir un convenio, a medida que se vaya avanzando en el proyecto, en el que se definan las responsabilidades y funciones de cada institución, y se clarifiquen los cometidos y aportaciones económicas que les corresponden a cada una de ellas.

Hitzarmenaren xedea da aurreko paragrafoan adierazitakoa definitzea.

El objeto del convenio reside en la definición de lo reseñado en el párrafo anterior.

2014ko ekainaren 20an, Laura Landa kulturako teknikariak, hitzarmenaren aldeko txostena egin du.

Con fecha 20 de junio de 2014, la técnico de cultura Laura Landa, emite informe favorable al convenio.

2014ko ekainaren 25ean Vicente Castiella udal aholkulari juridikoak, hitzarmenaren aldeko txostena egin du.

Con fecha 25 de junio de 2014, el asesor jurídico municipal Vicente Castiella emite informe favorable al convenio.

2014ko ekainaren 25ean Pedro Etxarri kontuhartzaileak hitzarmenaren aldeko txostena egin du.

Con fecha 25 de junio de 2014, el interventor Pedro Etxarri emite igualmente informe favorable al convenio.

2014ko uztailaren 2an Xabier Agirre udal arkitektoak hitzarmenaren aldeko txostena egin du.

Con fecha 2 de julio de 2014, el arquitecto municipal Xabier Agirre, emite informe favorable al convenio.

Zuzenbide oinarriak.-

Legislación aplicable.-

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 55etik 62ra arteko artikuluak. Herri Administrazioen Araubide Jurikidoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren

Artículos 55 al 62 de la Ley 7/1985 de 2 de abril, de Bases de Régimen Local (LBRL), y los artículos 4 al 10 de la Ley 30/1992 de 26 de noviembre de Régimen Jurídico y Procedimiento Administrativo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

26ko 30/1992 Legearen 4tik 10 bitarteko artikuluak.

Hirigintza Batzordeak aldeko irizpena eman zion 2014ko uztailaren 8an.

Hirigintzako ordezkariak proposamena egin du.

Hauek mintzatu dira:

* Ferradás jaunak (Errenteriako Ezkerra) adierazi du labur ariko dela, susmoa duelako ez dagoela ezer berririk, ezagutzen dituzten eta aurreko osoko bilkuretan adierazi dituzten jarrerak ikusiko dituztela. Ez dio garrantzirik kentzen Udalak Dantzagune Lekuona eraikinean kokatzeko egindako apustuari. Azpimarratu nahi du hori Udalaren apustua dela, ez dela talde politiko baten edo batzuen apustua, Udalbatzaren gehiengoaren apustua dela baizik. Proiektua indartu egingo da, hala espero du, bozkatuko duten hitzarmenaren zirriborroa onartuta. Bere ustez pauso honekin Errenteriaren etorkizunerako proiektuarekin aurrera jarraitzen dute. Bistakoa da Errenteriaren etorkizuna ez dagoela idatzita, inork ez daki zer izango den. Nahiko bistakoa da baita ere etorkizunik bada, bere herriak zerikusi handiagoa duela Dantzaguneren kultura-industriaren kontzeptuarekin eta kultura-ekipamendu horietako instalazio guztiekin, horiek ematen baitiote zentzua proiektu honi; hitzarmena onartuta etorkizunerako apustu horren oinarriak ezartzen dira. Guztiontzako bistakoa da Errenteriaren etorkizuna ez dela iragan industrialetik etorriko, hori ez da itzuliko, eta horregatik bozkatuko du hitzarmenaren proposamenaren alde.

Común.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Urbanismo de fecha 8 de julio de 2014.

Vista la propuesta del Delegado de Urbanismo.

Se producen las siguientes intervenciones,

*Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra), va a ser breve porque intuye que no hay nada significativamente nuevo, se van a repetir una serie de posicionamientos ya conocidos y manifestados en Plenos anteriores. No quita importancia al paso que se va a dar en la apuesta municipal por la instalación de Dantzagune en el edificio Lekuona. Quiere recalcar que esto es una apuesta municipal, ya no es una apuesta de un grupo o grupos políticos sino que es la apuesta de la mayoría de la Corporación a favor de este proyecto, el cual se va a ver reforzado, espera, por la aprobación por su parte del borrador del Convenio que se somete a votación. Considera que con este paso que van a dar, están dando un paso más en un proyecto de futuro para el pueblo de Errenteria. Es evidente que el futuro de Errenteria está por escribir, nadie de los que ahí está lo conoce. También resulta bastante evidente que de tener un futuro, su pueblo tiene más que ver con el concepto de industria cultural de Dantzagune y todas las instalaciones que se inscriben dentro de esa serie de equipamientos culturales que son las que dan sentido a este proyecto, que apuntala de alguna forma esa apuesta de futuro que significa la aprobación del Convenio. Es evidente para todos que el futuro de Errenteria lo que no va a venir es de un pasado industrial que evidentemente no va a volver por eso va a votar a

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

favor de la propuesta de Convenio.

* Herzog jaunak (PP) adierazi du baterako abentura bat dela eta, hobe ulertzeko, analogia batekin irudikatuko duela: pentsa dezagun bazkide bat bilatzen ari garela pisua partekatzeko. Pisua erosi dugu, obra erdibana ordaindu dugu eta argia, ura eta gasa erdibana ordaintzeko konpromisoa hartzen dugu. Baina pisura joateko garaian, gu seme bakarrarekin joan gara eta pisukideak hemezortzi ekarri ditu; gauzak aldatu egiten dira. Lekuonaren proiektuak ilusioa piztu zuen hasieran, eta orain Gozilla munstroaren antza hartzen ari da eta Udala oinarrizko zerbitzuak arriskuan jartzeko hainbeste zorpetzeko mehatxua ageri da. Herrian bertan dago Eresbil eta ospe handiko erakundea da. Kaleko jendeak ez du gehiegi ezagutzen eta ez du hurbileko sentitzen, eta galdera da gauza bera gertatuko den Lekuonarekin, hainbeste diru inbertitu eta gero. Eskatzen du mahai gainean uzteko aldeko bideragarritasun ekonomikoko txosten bat izan arte.

*Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que esta es una aventura conjunta que para mejor comprensión la va a dibujar con una analogía: “Imaginemos que nos hemos buscado un socio para compartir piso. Compramos el piso, pagamos a medias la obra y nos comprometemos a pagar a medias la luz, el agua y el gas. A la hora de la verdad nos presentamos a vivir con un único hijo y nuestro socio que comparte piso con nosotros se trae dieciocho, la cosa cambia de color. El proyecto de Lekuona que comenzó como algo muy ilusionante, empieza a parecerse al monstruo de Godzilla y amenaza con endeudar al Ayuntamiento hasta comprometer los servicios básicos. Eresbil reside en la Villa y se trata de una institución de prestigio. La gente de la calle no muestra un conocimiento claro ni abundante, ni cercanía mayoritaria por lo menos masiva, cabe preguntarse si pasará otro tanto con Lekuona tras invertir ese dineral. Solicita que se quede sobre la mesa hasta que haya un informe de viabilidad económica satisfactorio.

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi du bere taldearen ustez hitzarmen hau positiboa dela Errenteriarentzat, ona dela eta berri ona dela akordio horretara iritsi izana. Uste dute positiboa dela positiboa iruditzen zaielako Dantzagune Errenterian egotea, hemezortzi seme-alabekin edo laurogeirekin etorri, eta laurogeita hamar baditu bi baino hobe, kostuak hobe jasanaraziko baitira. Ona iruditzen zaie eta, gainera, uste dute ez dela kasualitatea Errenteriara etortzea, ez dator ondo ematen duelako edo Lekuona libre zegoelako. Hona dator Dantzagune proiektua herri honek kultura-esparruan duen aberastasunaz elikatuko delako, berezkoa baitu. Gainera, uste dute positiboa dela,

*Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que su Grupo considera que este es un Convenio positivo para el Municipio de Errenteria, creen que es bueno y que es buena noticia que se haya alcanzado. Creen que es positivo porque creen que positivo es que Dantzagune esté en Errenteria, venga con dieciocho hijos o venga con ochenta y si viene con noventa mejor que con dos porque los costes soportados serán repercutidos de mejor manera. Creen que es bueno y además creen que no es casualidad que venga a Errenteria, no viene porque suena bien o porque Lekuona estaba libre. Viene porque el proyecto Dantzagune se va a nutrir

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

horrelako ekitaldietarako prestatutako beste edozein espaziotan baino jende gehiago bildu ahal izango duelako Errenteriak espazio horretan. Bere taldeak balorazioaren hasieran planteatu zuenean Dantzagunea Errenteriara zihoan edo ez, argi izan zuten hori, baita beste premisa bat ere, udalerriarentzat positiboa izan arren, ez zuen ito behar Udalaren gaitasun ekonomikoa, ezin zituen arriskuan jarri gastu arruntak edo gizarte-zerbitzuak. Ildo horretan lan egin dute zorrotz urte hauetan, proiektua gauzatu den heinean. Jarrera konstruktiboarekin egin dute eta azken pieza aurrekontuaren azken negoziazioan mugitu zuten, gobernu-taldearekin akordio batera iritsi baitziren Lekuonaren aurrekontuko partidetako dirua ez ukitzeko hitzarmena sinatzen zen arte, bermatzeko Aldundiak gastuen % 60 jarriko zuela. Orduan ez zen lurzoruaren balioa sartu. Ez dute pentsatzen jabetza lagako dutenik. Aldundiaren lurralde-proiektua Errenterian gauzatzen den arren, jabetza erakunde honena izango da, horregatik oso lasai daude, horregatik ez zen sartu 60-40 balorazioan. Beste kontu bat zen, Errenteriarentzat foru-proiektu interesgarria izateaz gain kultura-maila eta ospea handitzeko, jendea ekartzeari dagokionez, auditorio bat dela -nahi duzuen bezala deitu-, udalerriaren beharrei erantzuteko moduko edukiera duena. Ildo horretan, beren balorazioa positiboa da eta hitzarmenaren alde bozkatuko dute. Hitzarmen horren ondoriozko proiektua iruditzen zaie ona izango dela udalerrirako eta espero dute guztiek emaitzak ikusteko aukera izatea eta emaitza horiek espero direnak edo hobeak izatea.

de la riqueza que en el ámbito cultural tiene este pueblo y lo tiene por esencia. Creen además, que es positivo porque se consigue un espacio en el que el Municipio de Errenteria va a poder acoger diferentes eventos con una capacidad superior a la que puede ofrecer cualquier otro espacio en condiciones para el tipo de actos para los que está pensado. Cuando su Grupo se planteó en el inicio la valoración de si Dantzagunea iba a Errenteria o no, tuvieron claro esto y también tuvieron clara otra premisa, aún siendo positivo para el Municipio no debía ahogar la capacidad económica de este Ayuntamiento, no debería comprometer los gastos corrientes ni la prestación de los servicios tal y como se viene haciendo. En este sentido han trabajado y de manera pro positiva y no poco exigente a lo largo de estos años conforme se ha ido desarrollando el proyecto. Lo han hecho desde una actitud constructiva y la última pieza se movió en la última negociación presupuestaria donde alcanzaron un acuerdo con el Equipo de Gobierno en el que no se iba a tocar el dinero de las partidas presupuestarias de Lekuona hasta que no se firmara el Convenio que garantizase que la Diputación aportara el 60 % de los gastos. Entonces, por supuesto, no se incluyó el valor del suelo, el valor del edificio. En ningún caso están considerando que van a ceder la propiedad. Aunque el proyecto territorial foral se desarrolla en Errenteria, la propiedad seguirá siendo de esta Institución, en ese sentido tienen tranquilidad absoluta, fue ese el motivo por el cual no se incluyó en la valoración del 60-40. Luego había otro escollo que para ellos era que mas allá de albergar un proyecto foral interesante para el municipio de Errenteria para que siguiera creciendo a nivel cultural y también así su fama, a nivel de atraer afluencia de personas y demás, era un espacio auditorio, se le puede llamar como quieran,

con una capacidad que pueda acoger las necesidades del municipio. En este sentido su valoración es positiva y van a votar a favor del Convenio que se materializará finalmente en un proyecto que entienden será bueno para el municipio y ojalá tengan todos oportunidad de ver los frutos, a la altura de lo previsto o más

* José Angel Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du eskatuko dutela mahai gainean uzteko, jakitun baitira gai oso garrantzitsua dela eta ez dagoela bideragarritasun ekonomikoko txostenik. Aipatzen ari diren zifrak eta jende-kopurua gehiegizkoak dira inolaz ere. Bere taldeak, nahiz eta ez sinistu, gaia arretaz begiratu du, erregistroan sartu dute eskaera bat kontu-hartzaileari zuzendua, txosten hori egin dezan, hainbat gai oinarri hartuta. Faltan botatzen dute Aldundiaren aurrekontu-akordioa, 2016rako konpromisoa biltzen duena, milioi eta erdi euroz ari baitira. dokumentu horren ziurtasunik gabe ezin dute jarrerarik hartu. EAJk argi ikusten ditu zenbakiak, baina beraien ustez zenbakiak guztiz desberdinak dira. Udalak dirua gastatu zuen egoera jakin baterako eraikin bat izateko eta orain hori aldatu egin da eta ez da inon jaso, hegakorra da. Uste dute jaso egin beharko litzatekeela, orduan zenbakiak aldatu egingo lirateke, eraikina udalaren eta herri osoaren erabilerarako dela uste dute eta orain probintziaren eta Foru Aldundiaren zerbitzurako erabiliko da. Hori alde batera utzita, gai hori ez da kontuan hartzen ondorio ekonomikoetarako, baina kulturako txostenak ere ez ditu gastuak aipatzen, beti sarrerak aipatzen ditu; paperak dena onartzen du, baina zientzia-fikzioak ere bai... Nahikoa da txosten horretako paragrafo batzuk irakurtzea konturatzeko zertaz ari diren. Dantzagune gaur egun 50 talde egoiliarrek eta ez-egoiliarrek erabiltzen dute urtean zehar. Batez beste, hamabi pertsona inguruko taldeak dira, hainbat jardueretakoak; bestalde, Dantzagunera

*Interviene el Sr. José Angel Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que van a pedir que se deje encima de la mesa y lo van a pedir siendo conscientes de que se trata de un tema muy importante y en ningún momento hay un informe de viabilidad económica. Se están hablando de unas cifras para un movimiento de gente desproporcionado a todas luces. Su Grupo, aunque no se lo crean, han mirado el tema con cariño, han metido en registro una petición al Sr. Interventor para que proceda en base a una serie de cuestiones a ese informe. Echan en falta el acuerdo presupuestario de la Diputación que recoja el compromiso para el 2016, se está hablando de un millón y medio de euros. Sin la seguridad de este documento no se pueden situar. El PNV ve claros los números pero ellos piensan que los números son otros completamente diferentes. El Ayuntamiento se gastó un dinero para tener un edificio para una situación determinada y ahora eso se ha modificado y no se recoge en ningún sitio, es como volátil. Creen que se debe recoger, entonces los números cambian, entienden que el edificio era para un uso municipal y del municipio en su totalidad y ahora está destinado a un servicio provincial y de Diputación. Independientemente de esto, no se computa a efectos económicos ese tema pero igualmente el informe de cultura nunca habla de gastos, siempre habla de ingresos, el papel lo soporta todo pero la ciencia ficción también...Puede leer algunos párrafos de ese informe para ser

egunero 40 pertsona joaten dira, batez beste. Instalazioak bisitatu, ikusi edo erabiltzeak edo programazioak urtean udalerriari 750.000 euro baino zertxobait gehiagoko eragin ekonomiko zuzena ekartzen diote. Egia esan, harrigarria da, gutxi gorabeherakoa omen da, beraien ustez gutxi gorabeherakoa baino gehiago alegiazkoa da. Zuzeneko eragina, zeharkako eragina eta jardueren eskaintzaren eragina jartzen badira, eragin ekonomikoa urtean 1,25 milioi euro ingurura igoko litzateke. Nahi ditugun zenbaki guztiak jar ditzakegu, txostena ondo egon daiteke, aholkulari juridikoaren oniritzia izango du... baina inoiz ez dira gastuak aipatzen. Beren ustez eragin ekonomikoaren azterketa ez da egiaztatzen, beraientzat emaitza ez da sinesgarria, aurreikusitako zerbitzu publiko berri horren bideragarritasun ekonomikoari buruzko txosten bat egin behar du kontu-hartzaileak, are gehiago, kontu-hartzailearen txostena obra baino lehen egin beharko litzateke, ez ondoren. Demanda gal dezakete edo ez, baina galtzen badute, kontuan izan beharko dituzte obrak geldiaraztearen eta kalte-ordainen kostuak, errekurtsoak auzibidean daude. Horrez gain, Arte Lekuk funtzionamenduan eman dituen urte guztien ondoren, ez da mahai gainean jarri Arte Lekuren memoria ekonomikoa, jakiteko zer zifra eta zer gastuz ari garen. Iruditzen zaie gastua gehiegizkoa dela eta ezin dela horrela aritu krisi-egoeran.

conscientes de lo que se está hablando: “Dantzagune es utilizado en la actualidad por 50 grupos residentes y no residentes a lo largo del año. En promedio son grupos integrados en unas doce personas en las distintas actividades desarrolladas, por otra parte la utilización diaria de personas que acuden a Dantzagune es de 40 personas en promedio. Visitar, asistir o utilizar las instalaciones y o su programación supone un impacto económico directo anual flujo de ingresos para el municipio ligeramente superior a los setecientos cincuenta mil euros.” La verdad es que le sorprende, se trata de un ejercicio de aproximación, dice, ellos creen que más que aproximación es imaginación. Si se incorpora el impacto directo, el impacto indirecto así como el impacto de la oferta de las actividades, el impacto económico se incrementaría orientativamente hasta un entorno de uno con veinticinco millones al año. Se pueden poner todos los números que se quieran, el informe puede estar bien desarrollado, puede contar con el visto bueno del informe del Asesor Jurídico...pero en ningún momento se habla de gastos. Ellos creen que el análisis del impacto económico no se encuentra acreditado, el resultado para ellos no es creíble, entienden que por parte del Interventor tiene que haber un informe serio sobre la viabilidad económica de este nuevo servicio público proyectado, es más el informe del Interventor debería estar antes de que se haga la obra, no después. Hay una demanda que se puede o no perder pero si se pierde, hay que tener en cuenta la paralización de obras y las indemnizaciones, los recursos que están en vía judicial. Además curiosamente después de todos los años que ha estado Arte Leku funcionando, ni tan siquiera se ha puesto encima de la mesa la memoria económica de Arte Leku para saber de qué cifras, y de qué costes estamos hablando. Les parece que el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gasto es excesivo y creen que no pueden estar por esa labor en la situación de crisis en la que se encuentra no solo este municipio sino el país en general.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) adierazi du lehenengo esango lukeela zer den proiektua eta zergatik iruditzen zaion garrantzitsua dela edo ez dela; eraikinaren gainean ari dira, eta ez eraikin horren baitako proiektua eta proiektu horrek suposatuko duen guztiaren gainean. Proiektu horrek Gipuzkoaren beharrei erantzungo die, Errenteriaren beharrei, eta, gainera Gipuzkoako mugez haratagoko proiektu ere bihurtu nahi du. Proiektuak, zergatik ez, harreman garrantzitsua izango du mugaz bestaldean, Iparraldean, dauden beste zentro batzuekin, adibidez, Ballet Biarritz zentroarekin. Zentro horiekin zenbait kontaktu izan dira, eta arte eszenikoek eta horietarako instalazioek Euskadin duten errealitatea ikusita, badago aukera handi bat erreferentzia-puntu bihurtzeko. Azpimarratzen du herrian ospe handiko taldeek lan egiten dutela eta horiek ere han espazioa izan lezaketela; ez da espazio nagusia soilik, auditorioa ere bada, herri honi zerbitzu emango dio eta esandakoa baino askoz gehiago da. Antzerkiko eta dantzako hainbat konpainia lanean ari dira eta espazio bat behar dute beren lan guztia aurrera eramateko. Berriro dio, proiektu bakarra da, ez dira bi proiektu. Zalantzarik gabe, herri honi asko emango dio. Denbora asko daramate kontu honekin, 2013ko aurrekontuan sartu zen, orduan hasi ziren eztabaidatzen eta, ondoren, hainbat osoko bilkuratan aipatu da. Beraiek, hasieratik, Lekuonaren alde egin zuten, eta orain kontent daude, Errenteriako Ezkerrako ordezkariak aipatu duen moduan, Udalaren proiektu bat delako, hori garrantzitsua baita. Gai honekin hasi direnetik, saiatu dira hainbat momentutan Lekuona proiektua geldiarazten, buelta asko eman dituen adierazpen instituzional batekin eta, ondoren, politika ia agortu

Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU), él empezaría estableciendo qué es el proyecto porque cree que es importante y si no, están hablando del edificio y no del proyecto que alberga ese edificio y todo lo que va a suponer ese proyecto. Estamos hablando de un único proyecto que responde a las necesidades de Gipuzkoa, a las necesidades de Errenteria y que además tiene vocación de convertirse en un centro que vaya más allá de las fronteras de Gipuzkoa. Un proyecto que incluso y porqué no, tenga relaciones importantes con otros centros que están al otro lado de la muga en Iparralde como el Centro de Ballet Biarritz etc. Ya existen una serie de contactos con esos centros e incluso, vista cual es la realidad de las artes escénicas y las instalaciones para las mismas en el País Vasco, existe una opción importante de convertirse en un punto de referencia. Insiste en que en este pueblo trabajan compañías de reconocido prestigio que también podrían tener lugar en ese espacio, no es solo el espacio central, el espacio conocido como el auditorio lo que va a dar servicio a este pueblo, es mucho más. Existen compañías de teatro y danza que están trabajando y que necesitan un espacio para poder desarrollar todo su trabajo. Vuelve a insistir, como proyecto es un único proyecto, no hay dos proyectos, sin duda alguna va a dar mucho a este pueblo. Llevan ya mucho tiempo con este tema, se incluyó en el Presupuesto del 2013, empezaron a discutir sobre la cuestión ya en ese momento y posteriormente se han celebrado varios Plenos con este tema. Ellos desde el primer momento apostaron por Lekuona, y en este

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dutenean, auzibidean; baita ere eskatu zuten obra guztiak zuhurtziaz geldiaraztea... zorionez, ez dute onartu, eta proiektuak aurrera darrai. Orain, kontua da ez dutela eraikinaren balioa sartu. Arduratzekoa da, ez dute egia esan eta ez da lehen aldia. Etengabe esaten ditu gezurrak gai horren inguruan, hemen inork ez du eraikina bi milioi eta laurehun mila euroren truke erosi, ez dago eraikin honen kontraturik, eskriturarik, salerosketa-dokumenturik. Birpartzelazio-proiektu bat dago hainbat eraikuntza eremu batean biltzen dituena, Masti Loidiren aldamenekoa, hain zuzen. Lekuonarekin akordio batera iritsi ziren; Lekuonaren lur-saila eta Udalarena birpartzelatu ziren. Lekuonaren zatia Udalari esleitu zitzaion eta beste zatia Lekuonako jabeei. Beste akordio bat ere egin zuten jabeekin, fabrika lur-sail horren aurrean jarri nahi dute eta horrek salerosketako gastua izango du. Lekuonak lur-sail hori erosi zuen laurehun mila euroren truke. Hori da egoera, inork ez du eraikina bi milioi eta laurehun mila euroren truke erosi. Hori ez da egia, eta jendea nahasten ari dira. Bigarren, kudeaketaz, % 40-60az hitz egiten dutenean, bi gauza bereizi behar dira, alde batetik, inbertsioa, obra bera, eta beste gauza bat da kudeaketa-proiektua eta alde bakoitzak zenbat jartzen duen kudeaketa-proiektu horretarako. Obra hori da eta kostua argi dago, eta kasu horretan, akordio ona lortu dute, % 60-40. Are gehiago, oso ona, obra horren kostua milioi bat eta erdi handitu baita espazio nahikoa ona eta herri honen beharrei erantzuteko modukoa izan zedin. Milioi eta erdiko gorakada horren % 60 ere Foru Aldundiak hartu du bere gain. Bere ustez egoera ikaragarri ona da altxortegiari dagokionez. Aipatzen dute bi milioi euro gastatu direla liburutegirako aurreikusitako bost milioiak beharrean; bide batez, proiektu horrek ez zuen beste erakunde batzuen finantzaziorik. Inbertsioaz ari dira, zifrak 60-40 dira, gainerakoa beste proiektu bat da eta argi dago garatu egin beharko dela, finkatu gastuak, zenbat jarriko duen alderdi bakoitzak, funtzionaltasuna, udalari zenbateko

momento están contentos porque como ha comentado el representante de Errenteriako Ezkerra es ya un proyecto municipal y en este sentido es importante. Desde que han empezado con este tema, se ha intentado paralizar en varios momentos el propio proyecto de Lekuona, sea con una Declaración Institucional con la que se han dado muchas vueltas, después se opta por la vía judicial cuando la vía política está prácticamente agotada, también se solicita la suspensión cautelar de toda la ejecución de las obras...afortunadamente no se ha concedido, el proyecto sigue adelante. Ahora resulta que no han incorporado el valor del edificio. Es preocupante, no se dice la verdad y no es la primera vez. Constantemente se está mintiendo sobre esta cuestión, aquí nadie ha comprado el edificio por dos millones cuatrocientos mil euros, no existe ningún contrato, escritura, documento de compraventa de este edificio. Hay un proyecto de reparcelación que da una serie de edificabilidades en una zona, concretamente la que está al lado de Masti Loidi. Se llega a un acuerdo con Lekuona en un momento concreto, se hace una reparcelación entre el terreno que tiene Lekuona y el que tiene el Ayuntamiento. Se adjudica la parte que tiene Lekuona para el Ayuntamiento y la otra parcela se adjudica para los propietarios de Lekuona. Existe otro acuerdo con los propietarios, quieren instalar la fábrica justo enfrente de esta parcela con un gasto de compraventa. Efectivamente Lekuona compra esa parcela por cuatrocientos mil euros. Esa es la situación, nadie ha comprado por dos millones cuatrocientos mil euros el edificio. Esto no es cierto, es un error con el que se va confundiendo a la gente. En segundo lugar, cuando se habla de gestión, 60-40% etc. hay que separar las cosas, una cosa es la inversión, lo que es la propia obra y otra cosa es lo que es el proyecto de gestión y cuanto aporta a ese proyecto

zerbitzua emango dion eta zenbatekoa udalaz gaindiko beste erakunde horri. Kuantifikatu egin beharko da, agian interesatzen zaie ordu gehiago izatea Udalarentzat, eta orduan diru gehiago jarri beharko du, edo ez, agian ordu gutxiago interesatzen zaizkie, eta orduan gutxiago jarriko da. Edonola ere, kontu hori negoziatu eta eztabaidatu egin behar da, eta horretan ari dira. hurrengo pausoa da espazioa kudeatzeko lankidetza-hitzarmena, baina espazio hori kudeatzeko ere agian beharrezkoa da hainbat erakunde sortzea, fundazioak...

eta hor jarriko du bakoitzak bere kapitala; edonola ere, beraiek Lekuona fabrikarekin duten kapitala jarri ahal izango lukete, udalerriarena baita. Bere ustez ez da ona eraikinaren balioaren gastuan 60-40an sartzea, orduan eraikinaren titulartasuna ere 60-40 izango bailitzateke, eta ez zaio iruditzen udalaren interesetarako justua denik, Foru Aldundiarekin batera proiektu bat egitea, baterako proiektu horren urteak ezartzea, Foru Aldundiak inbertsio bat egiten badu inbertsio horren amortizazioa izan beharko baitu; horiek dira akordioaren baldintzak eta amaitutakoan, ikusiko da jarraitzen den edo ez eta titulartasuna Errenteriako Udalari itzultzen zaion. Bere ustez askoz hobea da egoera hori 60-40 izatea baino. Hala eta guztiz ere, hemen esaten da kasu hori mahai gainean utzi behar dela, esan behar dela kontu-hartzaileak bere garaian txostena egin zuela inbertsio-kontuen gainean eta, horrez gain, kudeaketaren inguruko txostenak egingo dituela aldiro. Momentu honetan, kontu-hartzaileak informazio gutxi du kudeaketa-gastuei buruzko txostena egiteko. Oraindik ez dute akordiorik lortu, ez dakite zenbat diru erabiliko duen administrazio bakoitzak proiektu honetan eta zenbat kostatuko den, kalkuluen gainean ari baitira. Kontuan izan behar da beste akats bat ere, proiektua ez da Arteleku, beste proiektu bat da. Behin baino gehiagotan esan dute arte plastikoen atala beste leku batera joan dela eta

de gestión cada parte. La obra es la que es y cuesta lo que cuesta y en eso se ha llegado a un acuerdo muy satisfactorio del 60-40% y dice más, muy satisfactorio porque esa obra se ha incrementado en un costo de un millón y medio de euros justamente para conseguir un espacio que fuera lo suficientemente bueno y que respondiera a las necesidades de este pueblo. El incremento de este millón y medio de euros ha sido también asumido por Diputación en un 60%. Cree que la situación es tremendamente buena en cuanto a las arcas municipales. Se está hablando de gastar dos millones y medio de euros frente a los cinco millones de euros que se pretendían para la biblioteca, que por cierto había cero financiación de otras administraciones. Están hablando de inversión, las cifras son las que son 60-40, el resto es otro proyecto y evidentemente habrá que desarrollarlo, establecer cuales son los gastos, cuánto aportará cada parte, la funcionalidad, cuánto servicio va a dar a lo municipal y cuánto a otro ente que va más allá de lo municipal. Habrá que cuantificar, igual interesa que haya más horas para lo municipal y entonces se tendrá que aportar más dinero para el proyecto o no, igual interesan menos horas y por tanto se aportará menos. En todo caso esta es una cuestión que hay que negociar y que hablar, ya se está en ello. El siguiente paso es el Convenio de colaboración de gestión del espacio pero es que incluso para gestionar ese espacio puede ser que sea necesario crear una serie de entidades, fundaciones...y es ahí donde cada uno aporta su capital, es ahí donde en todo caso, ellos podrían aportar el capital que tienen como fábrica Lekuona que es de propiedad del municipio. Cree que no es bueno incluir los gastos del valor del edificio 60-40 porque entonces la titularidad del edificio está en 60-40 y no cree que esto sea justo para los intereses

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

proiektu honetara Dantzaguneko atala datorrela; gainera, arte eszenikoetara, dantzara eta antzerkira zabaldu nahi da. Proiektu berria izango denez, gastu berriak izango ditu, eta zehaztu beharko da zein diren gastu berriak, baina zehazten denean bideragarriak diren eta zenbat jarri behar duen bakoitzak, kontu-hartzaileak txostena egin ahal izango du eta ezarriko du benetan bideragarria den ala ez proiektua. Beste gai batean ere ez da egia esan, Diputatuen Kontseiluak uztailaren 8an onartu zuen 2016ko kreditu-konpromisoa; kreditu hori onartu du Aldundiak, 2015eko konpromiso-kreditua eta 2014ko aurrekontuak hor daude. Obra osoa sartu da, are gehiago, kanpoaldeko haur-parkea aldatzeko hirurogei mila euro ere sartu dira. Esaten dute hori akordio txarra dela, helburua ez dela lortuko, nahi dutena eztabaida dezakete, baina uste du eztabaida horiek bistakoak direla. Bistakoa da baita ere eta askotan esan izan da, ez dela egia prentsan esandakoa, alegia, bi urte baino gutxiagoan Udalaren zorraren interesak bikoiztu egingo direla Bilduk Dantzagune eraikitzeko eskatu dituen milioi askoko kredituen ondorioz. Baina nondik atera dituzte ondorio horiek? Bilduk zorra zortzi milioi euro murriztu du hiru urtean. Nondik atera dute Bilduk kreditu bat eskatu duela instalazio horiek ordaintzeko eta interes ikaragarriak eragiten dituela? Aurrekontuetan inbertsio batzuk onartu dira eta, zehatzago esateko, ziurrenik aurten zero jarriko da, ez da ordaintzeko krediturik eskatu. Zergatik esaten dute milioi askoko kredituak eskatzen ari direla, ez bada egia? Kredituak urtero eskatzen dira aurrekontuen arabera, hainbat inbertsio egiteko; ez da Lekuona proiektua soilik, inbertsioa asko dira. Horiek ez dituzte aipatzen? Beraungo igerilekuak, eskolak... proiektu asko finantzatzen dira kredituekin, eta, noski, bankuekin negoziatuko dute baldintzarik onenak lortzeko, baina argi utzi nahi du ez dutela krediturik eskatu Lekuonarako; hori gezurra da. Berriro dio, zorra zortzi milioi euro gutxiagokoa da. Orain 15 milioi

municipales, considera que es mejor mantener la titularidad del edificio municipal, hacer un proyecto conjunto con la Diputación, establecer los años de plazo de ese proyecto conjunto puesto que desde el momento que la Diputación hace una inversión tendrá que tener una amortización de esa inversión, esos son lo términos del acuerdo y una vez finalizado el mismo se verá si se continúa o no y si revierte de nuevo la titularidad al Ayuntamiento de Errenteria. Cree que en todo caso es mucho más beneficiosa esa situación que el incorporar el 60-40. No obstante como aquí se está diciendo que hay que dejar este caso encima de la mesa, hay que decir que el Interventor ya informó en su momento sobre las cuestiones de inversión y además informará en todo momento sobre las cuestiones de gestión. En estos momentos el Interventor dispone de poca información como para hacer un informe sobre los gastos de gestión. Todavía no se ha llegado a ningún acuerdo, no se sabe la cantidad de dinero que va a emplear cada una de las administraciones en este proyecto y lo que costará ya que se está hablando de estimaciones. Hay que tener en cuenta también otro error el proyecto no es Arteleku, es otro proyecto. Ya se ha dicho en más de una ocasión que la sección de las Artes Plásticas ha ido a otro lugar y en este caso lo que viene a este proyecto es la sección de Dantzagunea que además se quiere ampliar a las artes escénicas, danza y teatro. Al ser un nuevo proyecto tendrá nuevos gastos, habrá que determinar cuales son esos nuevos gastos pero será cuando se determinen y la viabilidad de los mismos y cuanto aporta cada uno, es cuando el Interventor podrá hacer su informe y establecerá efectivamente si es viable o no el proyecto. Otra de las cuestiones en las que no se ha dicho la verdad, el Consejo de los Diputados aprobó el 8 de julio el Crédito de Compromiso del año 2016, este Crédito ya está

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

euroko zorra dute, eta 2011n 18 milioitako zor pribatua eta bost milioi eta hirurehun mila euroko zor publikoa zuten Foru Fondoarekin, 2009az geroztik itzultzeke. Zorra zortzi milioi murriztu da, beraz, ez ditzatela aipatu kredituak, gezurra da.

aprobado por parte de la Diputación, existe el Crédito de Compromiso del 2015 y los Presupuestos del 2014. Se incluye la totalidad de la obra, es más, se incluyen incluso hasta sesenta mil euros destinados a la modificación del parque infantil ubicado en el exterior. Sobre todo esto se está diciendo que es un mal acuerdo, que no se va a conseguir el objetivo, pueden debatir lo que quieran pero cree que todos estos debates caen por su propio peso. También cae por su propio peso y además porque se ha dicho en infinidad de ocasiones, no es cierto como se ha dicho textualmente en prensa: “aunque ello suponga que se duplicarán los intereses de la deuda municipal en menos de dos años por culpa de los créditos millonarios que Bildu ha pedido para construir este centro de danza”. Pero ¿de dónde se sacan esas conclusiones?. Bildu ha reducido la deuda en ocho millones de euros, en tres años. ¿De dónde se está sacando que Bildu ha pedido un crédito para pagar estas instalaciones que están generando intereses enormes?. Los Presupuestos se han aprobado con una serie de inversiones y para ser más exactos, muy probablemente este año se ponga cero, ni siquiera se ha pedido un crédito para pagar. ¿Porqué se está diciendo que se están pidiendo créditos millonarios cuando no es verdad?. Los créditos se piden anualmente en función de los Presupuestos para realizar una serie de inversiones que no es solamente el proyecto de Lekuona, son muchas más inversiones, ¿sobre estas no se habla?, piscinas de Beraun, las escuelas...hay muchísimos más proyectos que se financian con créditos, evidentemente negociarán con los bancos para conseguir las mejores condiciones, pero quiere dejar claro que no se está pidiendo un crédito para Lekuona, esto es mentira. Insiste, la deuda ha bajado en ocho millones. Es estos momentos tienen

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

una deuda de 15 millones cuando había una deuda privada de 18 millones en el año 2011 y cinco millones trescientos mil euros de deuda pública del Fondo Foral que había que devolver de 2009. Se ha rebajado la deuda en ocho millones, por tanto que no se esté hablando de créditos en falso.

* Ferradás jaunak (Errenteriako Ezkerra) adierazi du bozeramaileren batek beldurra aipatu duela, ez dakiela, zalantzak dituela... berak errespetatzen ditu norberaren beldurrak, baina Alderdi Popularreko eta Alderdi Sozialistako bozeramaileei eskatu nahi die etorkizuneko proposamen bat egiteko herri honetarako, hori botatzen du faltan, etorkizuneko proiektu bat. Azpimarratzen du etorkizunak ezin duela Errenteria garraiorako logistika-eremu bihurtu, horretan guztiak ados daude, Gipuzkoako biltegi izateak etorkizun eskasa eta garapen txikia ditu. Bi taldeei eskatzen die beren proposamena zehazteko.

*Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra), algún portavoz ha hablado de miedo, de que no sabe, de dudas...él por supuesto respeta los miedos que cada cual pueda tener pero quiere pedir a los Portavoces del Partido Popular y el Partido Socialista que hagan una propuesta de futuro para este pueblo, esto es lo que echa en falta, un proyecto de futuro porque insiste en que el futuro no puede venir de convertir Errenteria en un área de logística para el transporte, en esto están todos de acuerdo, que sea el almacén de Gipuzkoa tiene poco futuro y poco desarrollo. Solicita a ambos grupos que especifiquen cuál es su propuesta.

* Herzog jaunak (PP) adierazi du Ferradás jaunak Dantzagune proposatzen duela Errenteriaren konponbide ekonomiko gisa, eta ez da hori Errenteriako herritarrei jaten emango diena. Dantzagunen probintzia guztiko 600 ikasle egongo dira eta ekitaldi batzuk egingo dira, baina ez dakigu zer errentagarritasun izango duten; ezin da planteatu herri honetako hiritarren erdigune gisa. Interesatuko zaie ala ez, parte-hartzearen eta bideragarritasun ekonomikoaren arabera, besterik gabe, ez da zeru santuaz hitz egiten ari, kontuez, banaketaz ari da, aplika dezatela logika.

*Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que el Sr. Ferradás propone Dantzagune como la solución económica de Errenteria y no es esto lo que va a dar de comer a los ciudadanos de Errenteria. En Dantzagune va a haber 600 alumnos de toda la provincia y se van a llevar a cabo algunos actos que no saben la rentabilidad que pueden tener pero no se pueden plantear como el norte y la misión cosmogónica entre los ciudadanos de este pueblo. Interesará o no dependiendo de la participación que se haga y de la viabilidad económica que tenga, sin más, no está hablando del cielo prometido, está hablando de cuentas, de repartos que sean lógicos.

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi du ez dutela zalantzarik Dantzagunek ekonomia sortuko duela, bistakoa da ez dela panazea izango, ezin dira beste

*Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que no tienen dudas de que Dantzagune vaya a generar economía, que sea la panacea,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

jarduera batzuk alde batera utzi, merkataritza, industria edo turismoa. Ez dago konponbide bakarra, ekonomia suspertzea edo udalerriaren egoera ekonomiko ona ez dira hanka bakarraren gainean jarri behar, baina positiboa behintzat bada. Ñabartzearren, bere taldea inoiz ez da Dantzagunearen finantzazio portzentajearen % 80aren inguruan zorrotza izan, gustatuko litzaieke, baina oinak lurrean bermatuta, iruditzen zaie oso zaila litzatekeela hori lortzea; % 80az ari direnean, Pelotari kaleaz ari dira. Kudeaketa-kostuei dagokienez, aprobetxatuko du, eta aktan jasota gera dadila, beren asmoa ez da orain jakitekoa zein kudeaketa-kostu izango diren, ez baitakite zein izango den kudeaketa-eredua; eta hori funtsezko elementua izango da etorkizunean eta Dantzagunek herri honi emango dizkion emaitzetan. Ildo horretan, bere ustez, hausnarketa sakona egin beharko da etxe honetan, eta beraiek eztabaida horretan parte hartu nahi dute. Kudeaketa modu batekoa edo bestekoa izatea erabakigarria izango da.

evidentemente no, no se pueden descuidar otro tipo de actividades, comercio, industria o incluso el turismo. No solo existe una solución única, la reactivación económica o la buena salud económica de este municipio no tiene que reposar exclusivamente sobre una pata, pero desde luego que es algo positivo. Por matizar, su Grupo en ningún momento se ha mostrado exigente en relación al 80% del porcentaje de financiación de Dantzagunea, ya les gustaría, pero con los pies en el suelo creen que es difícilmente alcanzable, matizar que cuando se habla del 80% están hablando de Pelotari kalea. En relación con los costes de gestión aprovecha y para que conste en acta que no pretenden conocer ahora cuales van a ser los costes de gestión en cuanto que no conocen cual va a ser el modelo de gestión, que va a ser un elemento determinante en el futuro y en los resultados que dé Dantzagunea a este pueblo. En este sentido entiende que se tendrá que hacer una reflexión en profundidad en esta casa en la que pretenden participar. Que la gestión sea de un tipo o de otro va a ser determinante.

* Rodriguez jauna (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) Ferradás jaunari zuzendu zaio. Etorkizuna ezezaguna da bai, eta hitz egiten duten bezala hitz egitea, etorkizuna ezezaguna denean, zoratuta egotea da. Ona dela Dantzagune Errenterian egotea? Esan dezatela zein momentuan esan duen Alderdi Sozialistak ez duela hori nahi Errenteriarentzat. Inoiz ez diote ezetzik esan Dantzagune Errenterian jartzeari, beste gauza bat da non eta nola; argi utzi behar da hori. Ferradás jaunak galdetzeak, 2013ko ekaineko aparteko osoko bilkuran egon zenean, zer proiektu duen Alderdi Sozialistak, asko ematen du arreta, hor baitzegoen proiektu sozialista, gobernu-taldearen proiektuari kontrajarrita; are gehiago, osoko bilkura horretan lortu ziren baldintza batzuk oraindik ez ditu

*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) se dirige al Sr. Ferradás, efectivamente futuro desconocido, y hablar de la forma que se habla con un futuro desconocido es tener mucho arrebato. ¿Que es bueno que Dantzagune esté en Errenteria? Efectivamente, que digan en qué momento ha dicho el Partido Socialista que no quiere eso para Errenteria. Nunca han dicho no a Dantzagune en Errenteria, otra cosa es dónde y cómo, esto tiene que quedar muy claro. Que pregunte el Sr. Ferradás, que ha estado en un Pleno extraordinario en el mes de junio de 2013, qué proyecto tiene el Partido Socialista le llama mucho la atención porque precisamente ahí estaba el proyecto socialista en contraposición al otro

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

berretsi gobernu-taldeak edo alkate jaunak. Kostua eta kudeaketa-eredua sakon aztertzeari dagokionez... ez genuen besterik behar. Ikusitakoak ikusita, hor daramaten denborarekin eta gertatu diren gauzekin, asko kostako zaie pentsatzea alderdi guztien artean lan egin dezaketela. Uztailaren 8an onartu zen konpromiso-kreditu hori eta beraiek eskatu zuten Ogasun Batzordean, baina oraindik ez diete aurkeztu; bere taldeak ondo hartuko zukeen ordezkariak kreditu hori helarazi izana. Badakite Arteleku eta Errenterian egin nahi den proiektua ez dela gauza bera, baina zergatik dute beldurra memoria bat aurkeztu, zenbakiak ikusi, hitz egin eta eztabaidatzeko? Uste du ezinbestekoa dela eta gardentasuna funtsezkoa eta beharrezkoa dela. Gobernu-talde honek proiektu bat esku artean duenean ez du inoiz mahai gainean jartzen plan ekonomiko-finantzariorik edo bideragarritasun ekonomikorik. Bere taldea lanean ari da, Plan Estrategikoan parte hartu dute, ideiak proposatu dituzte, ez bat, asko, eta kide asko, zinegotziak eta zinegotziak ez direnak, lan-mahaietan egon dira. Gero, Plan Estrategikoa muntatu den bezala muntatu da, ez da hitz egin, ez da adostu. Interesgarria iruditzen zaie eta Errenteriarentzat ekarpen garrantzitsuak egin ditzakete. Bere ustez Ferradás jaunaren mintzaldiaren zati bat soberan dago. Ez dutela egia esaten? Beno, gauzak ikusteko moduak dira horiek; berak badaki alkate jaunari asko gustatzen zaiola ingeniaritza kontablea, bi milioi eta laurehun mila euroko zifra ez da hitzarmenetan agertzen, kosteren bat jarri behar zutelako jarri dute kostu hori, profesionalki baloratuko dute aurrerago eta ikusiko dute nora iristen den, agian bi milioi eta erdi izango dira, agian bi milioi eta berrehun mila... Oraindik ere pentsatzen dute ez duela ematen, gehiago jakin behar dutela, informazioa eta proiektua baloratzeko baldintza hobeak eskaintzen dizkien guztia eskatzen dutela. Hori auzitara eramaten badute ez da bidean oztopoak jarri nahi dizkietelako, baizik uste dutelako gobernu-

proyecto que venía del Equipo de Gobierno, es más, se consiguieron en ese Pleno una serie de condiciones que todavía no han sido refrendadas por el Equipo de Gobierno o por el Sr. Alcalde. En cuanto al coste y modelo de gestión que se va a reflexionar en profundidad...solo faltaría. Visto lo visto, con el tiempo que llevan y con las cosas que han pasado, les va a costar mucho creer en que puedan trabajar entre todos los partidos. Si el 8 de julio se aprobó ese crédito de compromiso, ellos en la Comisión de Hacienda ya lo pidieron y todavía ni se les ha presentado, hubiera sido muy bien recibido por su Grupo si el Sr. Delegado lo hubiera trasladado. Ya saben que Arteluku y el proyecto que se quiere hacer en Errenteria no es lo mismo pero ¿qué miedo hay a presentar una memoria, ver los números, hablar y debatir?. El cree que es primordial y la transparencia tiene que ser lo principal y lo necesario. Nunca se ponen encima de la mesa ni planes económicos-financieros ni viabilidades económicas cada vez que tiene entre manos un proyecto este Equipo de Gobierno. Su Grupo está trabajando, han participado en el Plan Estratégico, han puesto ideas encima de la mesa, no una, muchas y han sido muchos los compañeros tanto concejales como no concejales que han estado en las diferentes mesas de trabajo participando. Luego el Plan Estratégico se monta como se monta, no se habla, no se consensúa. No es que no les parezca interesante o que no puedan aportar cosas importantes para Errenteria. Opina que sobraba parte de la intervención realizada por el Sr. Ferradás. ¿Que no se dice la verdad? Pues, bueno, eso son formas de ver las cosas, él sabe que al Sr. Alcalde le gusta mucho la ingeniería contable, la cifra de dos millones cuatrocientos mil no aparece en ningún convenio, es un coste que han puesto porque tenían que poner uno, profesionalmente ya lo valorarán y ya verán a donde llega igual son dos

taldearen kudeaketa ez dela indarrean dagoen araudiaren araberakoa; epaileek erabakiko dute. Administrazio-errekurtsoa arrazoi beragatik jarri dute; ez dira oztopoak jartzeko aitzakiak. Gobernu-taldeak kudeaketa modu jakin batean egiten du; beraiek uste dute indarrean dagoen araudia eskuetan hartuta ez lukeela horrela izan behar, eta gobernu-taldearekin ezin denez ezer adostu, ez dute errekurtso juridiko edo administratiboetara jo beste aukerarik izan. Bere ustez joko leiala da, irekia, ez dute ezer ezkutuan edo era susmagarrian egiten.

millones y medio, igual son dos millones doscientos mil...Siguen pensando que no es, que no da, que, necesitan conocer más, que piden información y todo aquello que les permita posicionarse en mejores condiciones para valorar el proyecto. Si esto se lleva a juicio no es por querer poner piedras en el camino es porque creen que la gestión del Equipo de Gobierno no es la correcta según la normativa vigente, los jueces decidirán. Si interponen un recurso administrativo es por la misma razón, no son excusas para torpedear. La gestión que realiza el Equipo de Gobierno se lleva a cabo de una manera determinada, ellos creen que con la normativa vigente en la mano no debe ser así y como con el Equipo de Gobierno no se puede consensuar ni llegar a ningún sitio, no les queda más que las vías de los recursos jurídicos o administrativos. Cree que es un juego leal, abierto, no van escondiendo nada ni de manera sospechosa.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) azpimarratzen du ez dela ingeniaritza kontablea edo antzekorik, udal-ondare bat jarri dela proiektu baterako, Alderdi Sozialistak udal-ondare hori Foru Aldundiarekin partekatu nahi badu, esan dezala, baina berak ez du nahi. Ez da ingeniaritza kontablea, iruditzen zaio Udalaren interesentzat askoz ere interesgarriagoa dela eraikinaren titulartasuna Errenteriako Udalak mantentzea; berriro dio birpartzelazio-proiektua dela. Alderdi Sozialistak nahi duena esango du, baina prentsan irakurri dugu ez direla Udalak Lekuona eraikina eskuratzeko ordaindu zituen bi milioi eta laurehun mila euroak kalkuluetan sartu. Berriro dio, Udalari ez zitzaion ezer kostatu, birpartzelazio-proiektu bat dago, lur-sail jakin batean hirigintza-aprobetxamendu batzuek eman dira, ez da ezer erosi, ez da egia. Edonola ere, Udalaren ondarea denez, erosi balitz ere, ez zaio iruditzen ona denik udal-

*Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU), insiste en que ni ingeniería contable ni mucho menos, hay un patrimonio municipal que se aporta a un proyecto, si el Partido Socialista quiere compartir ese patrimonio municipal con la Diputación que lo diga, él no. No es ingeniería contable, cree que es mucho más interesante para el interés municipal, mantener la titularidad del edificio a nombre del Ayuntamiento de Errenteria, insiste en que es un proyecto de reparcelación. El Partido Socialista podrá decir lo que quiera pero en prensa se puede leer: "...ya que no ha incluido en el cómputo los dos millones cuatrocientos mil euros que le costó al Ayuntamiento la adquisición del edificio Lekuona..." Vuelve a insistir, que al Ayuntamiento no le costó nada, que hay un proyecto de reparcelación, hay unos aprovechamientos urbanísticos que se dan en una parcela concreta, no se ha comprado nada, eso no

ondarearen titulartasuna partekatzea. Kudeaketa-kostuak ere aipatu dituzte, proiektuak pixkanaka gauzatuko dira, ez dira hasieratik osorik egingo. Berak dakienaren arabera, esan dezake ez dela bideragarritasun ekonomikoko planik egon Merkatuzarren, igerilekuetan edo Torrekuan, inbertsio-proiektu horiek onartu direnean.

es verdad. Independientemente, siendo un patrimonio municipal, incluso si hubiera sido comprado, opina que no es bueno compartir la titularidad del patrimonio municipal. Se habla también de los costes de gestión, los proyectos se van desarrollando poco a poco, no se desarrollan en conjunto al principio. En función de lo que él conoce puede decir que no ha existido un plan de viabilidad económica ni de Merkatu Zahar, ni con las piscinas, ni con Torrekua cuando se han aprobado esos proyectos de inversión.

* Alkateak (O.E. BILDU) gaineratu du gauza bat dela proiektuaren bideragarritasun ekonomikoa eta bestea, oso desberdina, proportzioak; guztia oso eztabaidagarria da. Hemen guztia katastrofikoki baloratu zen; esan zuten Udalak hartuko zuela bere gain ia ordainketa guztia, Foru Aldundiak % 50 soilik ordainduko zuela... beti iragartzen dute egoerarik txarrena eta, garaia iristen denean, onena izaten da. Beste adibide bat da Niesseneko hitzarmena; inbertsioaren % 75 Foru Aldundiak egin du. Bistakoa denez, mantenu-gastuak Udalak ordaintzen ditu hamabost mila euro arte; Foru Aldundiak beste hamabost mila; gastuak hogeita hamar mila euro ingurukoak izango baitira. Kopuru horretatik gorakoa Foru Aldundiaren kontura izango da. Ez zaio iruditzen akordio txarra izango denik, batez ere kontuan izanda Lekuonako obrak amaitu ondoren instalazio horiek Udalarentzat izango direla, guztiz intsonorizatuta eta edozein jardueratarako prest. Berriz dio, Beraungo igerilekuen finantzazioa bezalako gastuei aurre egin zaienean, egin al da igerileku horien mantenu-kostuaren baloraziorik? Torrekuaren mantenu-kostuaren baloraziorik egin al da? Merkatuzarren egin al da? Horrekin ez du esan nahi egin behar denik, bere ustez proiektuak pixkanaka sortzen dira. Bistakoa denez, erronka garrantzitsua dute eta, bat dator Peña andrearekin, kudeaketa-eredua gakoa da, eta ahalegin

*El Alcalde (O.E. BILDU) añade que una cosa es la viabilidad económica del proyecto y otra muy diferente las proporciones, todo es muy discutible. Aquí se valoró todo catastróficamente, se dijo que el Ayuntamiento iba a hacerse cargo de casi todo el pago, que Diputación solo iba a pagar el 50%...siempre anuncian la peor situación y cuando llegan al momento resulta que es la mejor. Otro ejemplo puede ser el Convenio de Niessen, un 75 % de inversión que ha hecho la Diputación. Evidentemente, de los gastos de mantenimiento se hace cargo hasta quince mil máximo el Ayuntamiento, el resto otros quince mil la Diputación, estimados en treinta mil los gastos. El resto lo que suba de esa cantidad sería a cargo de la Diputación. No cree que sea un mal acuerdo sobre todo teniendo en cuenta que una vez terminadas las obras de Lekuona esas instalaciones son para el Ayuntamiento, totalmente insonorizadas y preparadas para cualquier actividad. Vuelve a insistir en que cuando se han afrontado una serie de gastos como por ejemplo la financiación de las piscinas de Beraun ¿se ha hecho una valoración del coste de mantenimiento de esas piscinas?. ¿Se ha hecho una valoración del coste de mantenimiento de Torrekua? ¿Se ha hecho de Merkatu Zahar?. No quiere decir con esto que haya que hacerlo,

handia egingo dute kudeaketa-eredu honek artisten beharrei erantzuteaz gain, beste gauza batzuk ere egin ditzan, kontuan izan dezan herri honek behar duen garapen sozioekonomikoa. Ferradás jaunak esandakoa komentatu nahi du; industrializazio garaian, herri honentzat garapen sozioekonomiko bat lortu nahi zen. Aurrerago, industria astunaren beherakadarekin, herri hau eredu sozioekonomiko hori gabe geratu zen. Oraindik ez du proiekturik aurkitu, bere taldearen proiektua txarra irudi dakieke eta gaizki iruditzen zaiela esateko ere badute eskubidea, baina zein da alternatiba? Ekonomia kreatiboaren alde egiten dute beraiek eta ez dute uste kalkulu engainagarria denik, Europar Batasunak berak ere elementu estrategikotzat jotzen du garapen sozioekonomiko askotan, horren alde egiten dute eta apustu horren beste pieza bat da hau, Artiola bezalaxe. Ekonomia kreatiboa nahi dute udalerri honen garapen sozioekonomikoaren eredu. Zer eredu proposatzen du talde sozialistak? Ez dute mahai gainean bakar bat ere jarri. Liburutegiaren proiektua aipatu dute; berak dakienez, proiektu hori oso interesgarria da kulturarako, hezkuntzarako, ezagutza sustatzeko, baina ez garapen sozioekonomikorako. Liburutegiaren proiektua, bere horretan, ez da alternatiba bat. Alderdi Sozialistaren alternatiba bakarra ezezkoa da, ezetz esaten du. Berriro dio ez duela eztabaidarako beldurrik eta edonola ere garaia iristean izango dutela eztabaida. Azkenik, esan nahi du inork ez duela zalantzan jartzen auzibidean errekurritzeko eskubidea dutenik, baina esan behar da Udalbatzaren gehiengoak proiektu baten alde egiten badu Alderdi Sozialistak onartu egin behar duela gehiengoak eskatzen duena, guztia judizializatu eta gelditzen saiatu beharrean. Azaldu beharko dute zergatik errekurritu duten erabaki hori, berak dakienez 2013ko ekainaren 11n onartu zen adierazpen instituzional batengatik eta kontratazioagatik da, baina ez zaio iruditzen kontratazioa denik errekurtsoa aurkezteko arrazoia,

considera que los proyectos se van generando poco a poco. Evidentemente tienen un reto importante y comparte con la Sra. Peña que es clave el modelo de gestión y por eso harán un gran esfuerzo para que este modelo de gestión responda también a las necesidades de los artistas pero incluso más allá que tenga en cuenta el desarrollo socio económico que necesita este pueblo. Quiere comentar lo manifestado por el Sr. Ferradás, en la época de la industrialización, de la industria pesada, había un tipo de desarrollo socio-económico que se pretendía para este municipio, mas adelante con el declive de la industria pesada este municipio se quedó huérfano de ese modelo socio-económico. Todavía no ha encontrado un proyecto, el proyecto de su Grupo les puede parecer mal e incluso tienen derecho a decir que les parece mal pero ¿cual es la alternativa?. Ellos apuestan por la economía creativa y no creen que sea un cálculo ilusorio, incluso desde la Unión Europea se marca como un elemento estratégico en muchos de los desarrollos socio-económicos, apuestan por ello y esta es una pieza mas de esa apuesta de la misma manera que lo es Artiola... Apuestan por la economía creativa como modelo para el desarrollo socio-económico de este municipio. ¿Qué modelo aporta el Grupo Socialista?. No hay ninguno encima de la mesa. Se habla del proyecto de la biblioteca, que él sepa este proyecto es muy interesante para la cultura, para la educación, para el fomento del conocimiento pero no evidentemente para el desarrollo socio-económico. El proyecto de la biblioteca en sí, aisladamente no es una alternativa. La única alternativa del Partido Socialista es el no, se dice que no. Insiste en que no hay ningún miedo al debate y en todo caso este llegará cuando tenga que llegar. Por último quiere decir que nadie está poniendo en duda el derecho de recurso que tienen por la vía judicial, pero también tiene que decir que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

proiektuaren edukia bera baizik.

cuando la mayoría de la Corporación está apostando por un proyecto, el Partido Socialista tendría que asumir, qué es lo que la mayoría está pidiendo en vez de intentar judicializar y paralizar todo. Tendrán que explicar también porqué están recurriendo este acuerdo, que se sepa es por una Declaración Institucional que se aprobó el 11 de junio del año 2013 y por la contratación pero sinceramente no cree que la contratación sea el motivo del recurso sino el contenido del proyecto.

* Echarte jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du alkate jaunak bere taldeari galdetu diola eraikina saldu nahi duen, eta berak erantzuten diola inola ere ezetz. Eraikinaren balorazioan badago aprobetxamendu bat, udalaren aprobetxamendu bat, 36 etxebizitza bestearen truke. Esaten dutena da erabilera eta gozamena kostua direla. Udalak Madalena 3an hartu duen lokalagatik alokairua ordaintzen duen moduan, esaten duguna da hori ere gauza bera dela, argia eta gasa ordaintzen den moduan, gauza bera dela. Ez dira besterik esaten ari, ez guztizko zenbatekoa batzeko salmenta egiteko, ez dute hori esan. Ez dakite zein izango den lokalaren erabilera eta gozamena, kasu honetan nork hartuko duen; espazioa kudeatzeko hitzarmenik ez dago eta horregatik esaten dute lokal horrek bi milioi eta laurehun mila euroko balio duela, ez dute esaten lokal osoaren balioa gehitu behar zaionik. Dirua kostatzen da, Udalari bi milioi eta laurehun mila euro kostatu zaio eta ez dakite zertarako erabiliko duten.

*Interviene el Sr. Echarte (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que el Sr. Alcalde está preguntando a su Grupo si quieren vender el edificio y él le contesta que en ningún caso. En la valoración del edificio claro que hay un aprovechamiento, un aprovechamiento municipal, 36 viviendas a cambio de lo otro. Lo único que dicen es que el uso y disfrute es coste. Lo mismo que el Ayuntamiento en la actualidad ha cogido un local en Magdalena 3 y paga un alquiler, decimos que esto también se considera exactamente igual, al igual que se paga la luz y se paga el gas, esto es lo mismo. Es lo único que están diciendo, no que se sume el importe total para que se produzca una venta, en ningún caso se ha dicho eso. No saben cual es el uso y disfrute del local, en este caso quien se lo lleva o quien se lo queda, el convenio de gestión del espacio no existe y por eso ellos dicen que ese local tiene un valor de dos millones cuatrocientos mil euros, no dicen que se tenga que sumar el valor del local completo. Cuesta un dinero dos millones cuatrocientos mil euros le ha costado al Ayuntamiento y no saben que uso se le va a dar.

* Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du iruditzen zaiola batzuetan alkate jaunak oso logikoak iruditzen zaizkion suposizioak

*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que cree que a veces el Sr. Alcalde hace suposiciones que le

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egiten dituela, baina argi esan dio baliabideak sartu direla beren ustez ez dutelako araudia betetzen. Baita ere esan dute eta berriro dio beraiek ez diotela Dantzaguneri ezezkoa ematen eta mahai gainean gobernu-taldearen aurkako proiektu bat zegoela, Mendoza jaunak ezin du esan ez zuela edukirik, hezkuntzako, enpleguko, turismoko, enpresa gazteak sustatzeko, bideotekako, liburutegiko eta beste hainbat gaietako edukia baitzuen; nahi badu, ekarriko dio proiektua, irakur dezan. Jakin izan balu, salmentako eta marketineko kontu mordo bat ekarriko zituen, BILDUk bezala. Halaber, faltan botatzen dute kontu-hartzailearen bideragarritasun ekonomikoko plana, era irekiagoan eta adostasun handiagoarekin hitz egitea, etab., eta barkamena eskatu du etenagatik, baina berriro dio alkate jauna ez dela egia esaten ari, proiektua ezagutzen baitu, bozeramaileen batzordean, batzordeetan, ezohiko osoko bilkuretan eta abarretan eztabaidatu baita.

parecen muy lógicas pero le ha dicho claramente que los recursos se han metido porque entienden que no se cumple la normativa vigente. También han dicho y vuelve a repetirlo que ellos no dicen que no al Dantzagune y que encima de la mesa había un proyecto contrapuesto al del Equipo de Gobierno y no puede decir el Sr. Mendoza que carecía de contenido porque llevaba temas educativos, temas de empleo, temas de turismo, promociones de empresas jóvenes, videoteca, biblioteca...y si quiere le trae el proyecto que ya lo conoce y lo leen. Si hubiese salido habría traído un montón de cuestiones de venta y de marketing como BILDU hace con el suyo. De la misma manera echan en falta la figura del Interventor con un plan de viabilidad económica, haber hablado más abiertamente y con más consenso etc y pide perdón por haber interrumpido pero insiste en que el Sr. Alcalde no está diciendo la verdad porque conoce el proyecto que se ha discutido en Junta de Portavoces, en Comisiones, en Plenos Extraordinarios etc.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) adierazi du ez duela uste proiektu dei dakiokeenik zenbait gauza planteatzeko idatzi bati. Proiektu bat dokumentu landua da, diagnostikoa egin eta etorkizunerako ekintzak biltzen dituena... hori da proiektu bat, baina talde sozialistaren ustez proiektu bat 5 edo 6 orri badira, hori ere legitimoa iruditzen zaio, bakoitzak egingo du gero bere balorazioa. Garapen sozioekonomikoaren inguruan planteatutako kontuei dagokienez, Oarsoaldearen bulegoak lekuz aldatzea da orain dutena izatea baina beste leku batean, ez du garapen sozioekonomikoko proiekturik ikusten. Hirigintzako zinegotzi-ordezkari ohiaren adierazpenei dagokienez, esan behar du aprobetxamendua ez zela Udalarena, esku-hartzeko unitate eten bat zegoela, hitzarmen bat zegoen aprobetxamendu jakin bat ematen ziona bi esku-

*Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que no cree que se puede llamar proyecto a un escrito donde están planteando una serie de cosas. Un proyecto es un documento elaborado, diagnosticado, con acciones para futuro...eso es un proyecto, pero si el Grupo Socialista considera que el proyecto son 5 ó 6 hojas también le parece legítimo, luego cada uno hará su valoración. De las cuestiones planteadas en cuanto al desarrollo socio económico, trasladar las oficinas de Oarsoaldea es tener lo que tienen ahora pero en otro espacio, no ve el proyecto de desarrollo socio-económico. En relación con las manifestaciones del ex Concejal Delegado de Urbanismo, tiene que decir que el aprovechamiento no era municipal, había una unidad de intervención discontínua, había un

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

hartzeko unitate zituen esparru bati, eta ez zen udalarena; berriro dio birpartzelazio bat egin zutela, ez lurzati bat bestearekin aldatu. Multzo guztiari aprobetxamendu bat eman zitzaion, baina ez Udalarena, esparru jakin bati ematen zaion aprobetxamendua da, esparru hori kudeatzeko; alde batera utzi behar da Udalarena dela, horrela izango ez balitz ere titular partikularrei ematen baitzaizkie aprobetxamenduak. Kudeaketako hitzarmena da, esparru eten bat antolatzekoa; alde bati nahiz besteari aprobetxamendu jakin bat ematen zaio eta birpartzelazioa egiten da, bakoitza dagokion partzelarekin gera dadin. Berriro dio talde sozialistaren ustez ez badute Foru Aldundia titulartasunean sartu nahi, ezin dute esan esaten ari direna. Bi fase desberdin dira, esaten badugu etorkizunean alde bakoitzak bere kapitala jarri beharko duela, kapital hori da baloratzen dena eta, jarriko da, baina egoki denean, ez orain. Orain 60-40 ordaintzen diren obra eta inbertsioez ari gara, eta gero, inbertsio horiek amortizatzeko epeak izango ditu Foru Aldundiak. Aurrerago jarriko du Udalak kapitala proiektuan, eta kapital hori ondarea da.

Convenio en el que se daba un aprovechamiento concreto a un ámbito concreto que tenía dos unidades de intervención y no era municipal insiste en que se hizo una reparcelación, no es una parcela por la otra. Se dio un aprovechamiento a todo el conjunto pero no es municipal, es un aprovechamiento que se da a un ámbito concreto para la gestión de ese ámbito, hay que olvidarse de que es municipal porque incluso aun no siendo así también se dan aprovechamientos a titulares particulares. Es un convenio de gestión, de planeamiento de un ámbito discontínuo en donde tanto a un lado como al otro se le concede un aprovechamiento concreto y se hace la reparcelación para que cada uno se quede con la parcela que le corresponda. Insiste en que si el Grupo Socialista considera que no quieren incorporar a Diputación la titularidad no se puede decir lo que están diciendo. Son dos fases diferentes, si estamos hablando de que en un futuro cada parte tendrá que aportar su capital, ese capital es lo que está valorado y se aportará pero en su momento, no ahora. Ahora se está hablando de unas obras y de unas inversiones que se pagan al 60-40 y después esas inversiones tendrán evidentemente unos plazos de amortización para Diputación. Será en una fase posterior cuando aportará el Ayuntamiento su capital al proyecto y su capital es su patrimonio.

* Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du horrela ari daitezkeela arratsalde guztian, azpimarratzen du proiektu bat bazegoela, ez zirela 5 orri bakarrik, planoak eta aurreko legealdian landutako eta planteatutako gaiak zeuden, eta ez talde sozialistak soilik planteatutakoak, baizik orduan Udalbatza osatzen zuten taldeek planteatutakoak. Bere taldeak bestela ikusten du, eta araudiari izkin egiten zaion bitartean, bide administratibotik, auzibidetik

*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que pueden estar así toda la tarde, insiste en que había un proyecto, que no sólo eran 5 hojas, había planos, cuestiones trabajadas y planteadas en la anterior legislatura, no sólo por el Grupo Socialista sino por otros Grupos que conformaban la Corporación en aquel momento. Esto es verdad, el Sr. Alcalde lo sabe. Su Grupo lo ve de otra manera y mientras se sortea la normativa,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

saiatuko dira egin behar dutena egiten, hiriaren intereserako eta interes orokorrerako; epaileak esango du esan beharrekoa.

intentarán por vía administrativa, por vía judicial lo que creen que tienen que realizar, por interés de la ciudad y por el bien común en todo caso el Juez dirá lo que tenga que decir.

Amaitu dira mintzaldiak.

Una vez finalizadas las intervenciones

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 12 botoren gehiengoarekin (O.E. BILDU, EAJ/PNV eta Errenteriako Ezkerra,), aurkako 9 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta PP).

El Pleno de la Corporación por mayoría de 12 votos a favor (O.E. BILDU, EAJ-PNV y Errenteriako Ezkerra), y 9 en contra (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos y PP).

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1º.- **Onartzea *XXXVII Erakundeen arteko Lankidetza Hitzarmena,*** Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura, Gazteria eta Kiroletako Departamenduaren eta Errenteriako Udalaren artean*,* ***Lekuona Fabrika birgatu eta Arte Eszenikoen Garabide bihurtzeko,*** espedientean jasota dagola*.*

1º.- **Aprobar el *Convenio de Colaboración institucional nº XXXVII,*** entre el Departamento de Cultura, Juventud y Deporte de la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria, para ***la rehabilitación y adaptación de la Fábrica Lekuona en Centro de Artes Escénicas*** que consta en el expediente*.*

2º.- Alkate-Lehendakaria **ahalduntzea** Udalaren ordezkari gisa, lankidetza hitzarmena hau sinatu dezan, eta era berean ere, hainbat ekintza egiteko edota erabaki hau gauzatzeko behar diren hainbat dokumentu publiko edo pribatu sinatzeko.

2º.- **Facultar** al Sr. Alcalde-Presidente de la Corporación, para que, en representación de Ayuntamiento, suscriba el presente Convenio de Colaboración Institucional, así como realizar los actos y otorgar cuandos documentos públicos o privados sean necesarios para dar efectividad al presente acuerdo.

11. ULIA-JAIZKIBEL. ITSAS ERRESERBAri buruzko mozioa, EGUZKI Euskal Herriko talde ekologista eta antinuklearrak aurkeztutakoa eta E.O. BILDUk sinatuta.

11. Moción sobre la reserva marítima ULIA-JAIZKIBEL presentada por el grupo EGUZKI Euskal Herriko talde ekologista eta antinuklearra y suscrita por el Grupo Municipal O.E. BILDU

Idazkari nagusiak EGUZKI taldeak aurkeztutako mozioa irakurri du:

La Secretaria General pasa leer la moción presentada por el grupo EGUZKI que literalmente

dice:

"Itsas gunearen kontserbazio eta ikerketaz arduratzen den nazioarteko erakundea den Oceanak, Euskadiko Biologoen Elkargo Ofizialarekin (COBE) batera, 2010ean "Ulia -Jaizkibel Itsas Eremuaren Babesa" proposamena aurkeztu zuen.

"La organización internacional Oceana, que se encarga de la conservación y de la investigación del espacio marítimo, junto con el Colegio Oficial de Biólogos de Euskadi (COBE), presentó en el 2010 la propuesta "Protección para la reserva marítima de Ulia-Jaizkibel".

2012.urterako itsasoaren %10 babestua egoteko konpromezua hartu zuten Europako kideek Biodibertsitate Hitzarmenaren bidez, garai hartan babestua zegoen eremuak %1 era soilik iristen baitzen.

Se adoptó el compromiso por parte de los miembros de Europa por medio de un Convenio a favor de la Biodiversidad para que el 10% del espacio marítimo estuviera protegido para el año 2012, ya que en aquella época solamente estaba protegido el 1%.

Egiten den proposamena (honekin batera eransten dugu) itsas kontserbaziorako eta artisau ontzidirako onuragarria da, arrantza baliabideen sorreran bitarteko eraginkorra baita.

La propuesta que realizamos (anexo a esta moción) es beneficiosa para la conservación marítima y para la artesanía naval, puesto que es un instrumento eficiente en la generación de recursos pesqueros.

Bestalde, bi erakunde horiek egindako lanak jasotzen du Ulia -Jaizkibel itsas gunean mila espezie baino gehiago daudela (hautetatik ehun inguruk nolabaiteko babesa dute), eta baita Habitat Zuzentaraua eta OSPARen barruan dauden hainbat habitat ere.

Por otra parte en el estudio realizado por las dos entidades se recoge que en el espacio marítimo de Ulía-Jaizkibel existen más de mil especies (unas cien especies tienen algún tipo de protección), así como diversos hábitat que están en la Directriz Hábitat y en el denominado OSPAR.

Estatu Espainolak aipatu hitzarmena bete nahian, Life-Indemares proiektauaren baitan hainbat proposamen bideratzen ari da Europar Komisioak onar dezan. Zoritzarrez, proiektu horretatik kanpo gelditu da EAE-ko itsas gunea, eta horregatik iruditzen zaigu Oceanak eta Euskadiko Biologoen Elkargo Ofizialak landu duten proposamenaren alde agertzea ezinbestekoa dela natur gune horrek behar duen babesa izan dezan.

El Estado Español con la intención de cumplir con dicho convenio, está tratando de canalizar diversas propuestas en torno al proyecto Life-Indemares para que la Comisión Europea las apruebe. Desafortunadamente, ha quedado fuera del proyecto el espacio marítimo de la CAV, y por ello pensamos que es imprescindible mostrarnos partidarios de la propuesta que han elaborado Oceana y el Colegio Oficial de Biólogos de Euskadi a fin de que ese espacio natural consiga la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

protección que necesita.

Proposamen honen aldeko adierazpena sinatu dute Aldundiak eta hainbat udalek dagoeneko, eta oraingoan udal honen babesa eskatzea dugu helburu.

La Diputación y diversos ayuntamientos ya han firmado una declaración a favor de la propuesta, y esta vez nuestro objetivo es solicitar el apoyo de este Ayuntamiento.

Eguzkitik ere, aldi berean, gaia kaleratzeko asmoa dugu, eta horretarako kanpaina bat antolatzen ari gara Ulia-Jaizkibel itsas erreserba izendatzearen alde. Kanpaina honen baitan antolatu dugu logotipo lehiaketa, erakusketa bat (ikusgai egongo da ekainaren 24tik uztailaren 5era Xenpelar etxean, eta gero beste herrietara zabalduko dugu) eta filme proiekzio bat ekainaren 25ean Niessenen.

Al mismo tiempo, desde Eguzki, tenemos la intención de hacer público el tema, y para ello estamos realizando una campaña a favor de que Ulia -Jaizkibel sea denominada reserva marítima. En torno a dicha campaña hemos organizado un concurso de logotipos, una exposición (estará expuesta desde el 24 de junio hasta el 5 de julio en Xenpelar Etxea, y posteriormente se extenderá a otros pueblos) u se proyectará una película el 25 de junio en Niessen.

Hauek horrela, udalbatza honi jarraian azaltzen diren bost puntu dituen MOZIOA onartzea eskatzen diogu:

Así pues, solicitamos a la corporación municipal que apruebe la moción de cinco puntos que a continuación exponemos:

1. Oceana eta COBE-k egin duten Ulia-Jaizkibel itsas erreserba proposamenaren alde bozkatzea.

1. Votar a favor de Oceana y COBE para que Ulia-Jaizkibel sea reserva marítima.

2, Herriko jaietan proposamen horren aldeko logotipoa (honekin batera eransten dugu) udaletxeko balkoian jartzea. Horretarako, Eguzkik utziko lioke logotipoa udalari (90 x 120 zm.ko panel bat).

2. En la fiesta de la Madalena que se coloque en el balcón del Ayuntamiento el logotipo a favor de dicha propuesta. Para ello, Eguzki cederá al Ayuntamiento el logotipo (un panel de 90 x 120 cm).

3. Proposamen hori aurrera ateratzeko erakunde publikoek egin dezaketen ekimenenkin bat egitea.

3. Estar de acuerdo con las iniciativas que las entidades públicas realicen para que la propuesta salga adelante.

4. Hartutako erabakiaren berri ematea Eusko Jaurlaritzari, proposamenaren alde orain arte azaldu diren udal eta erakundeei, espainiar estatuko

4. Notificar al Gobierno Vasco el acuerdo adoptado, así como a los ayuntamientos y a las organizaciones que se han manifestado hasta ahora a favor de la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Nekazaritza, Elikadura eta Ingurumena Ministeritzari eta komunikabideei oro har.

propuesta, al Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente del Estado Español, y, en general, a los medios de comunicación.

5. Udalak Eusko Jaurlaritzari eskatzea proposamenaren aldeko jarrera agertzeko; eta honek espainiar estatuko Nekazaritza, Elikadura eta Ingurumena Ministeritzari eska diezaiola proposamena Europara eramateko, aztertua izan dadin.

5. Que el Ayuntamiento solicite al Gobierno Vasco que se manifieste a favor de la propuesta; y este que solicite al Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente del Estado Español que traslade la propuesta a las instituciones europeas para que en ellas sea analizada."

* Karlos Murua Romak (Eguzkiko kidea) adierazi du soilik komentatu nahi duela mozioak Europako Zuzentarauari erantzuten diola, hain zuzen ere, esaten duenari itsas ingurunearen % 10ek babestuta egon behar duela; 2012rako ezarri zen eta atzeratuta dabiltza. Zorionez, alde batetik, Espainiako estatuak programa bat prestatu du estatu osoko itsas erreserbako eremuak aitortzeko; baina, bestetik, zoritxarrez, eta hori da planteamenduaren datu iluna, kanpoan geratu dira Kantabriako eta Euskadiko kosta. Eguzki taldea makinaria administratibo hori arintzen saiatzen ari da, oso astuna baita batzuetan, horrela guztien artean gauzatu ahal izateko mozioan egindako proposamena. Azkenik, esan nahi du kontserbazioaz ari direla, itsas eremuak babesteaz, eta, bestetik, hau ez dela Eguzkiren proposamena, norbaitek hala interpretatzen badu. Proposamen zientifikoa da eta sozializatu eta sustatu nahi dute administrazio guztiek bat egin dezaten eta egoki denari eska diezaioten erreserba-eremu aitortzeko.

*Interviene el Sr. Karlos Murua Roma (Eguzkiko kidea) manifestando que sólo quieren comentar que la moción responde un poco a la directiva europea que establece que el 10% del medio marino tiene que estar protegido, la fecha era para el 2012 y van con demora. Afortunadamente por un lado el estado español ha llevado un programa para declarar zonas de reserva marítima en todo el estado español, pero por otra parte desgraciadamente y este es el lado oscuro del planteamiento, se ha quedado fuera, tanto la costa de Cantabria como la costa del País Vasco. El Grupo Eguzki está intentando agilizar esa maquinaria administrativa que resulta muy pesada en ocasiones y así entre todos poder llevar a buen puerto la propuesta que recoge la moción. Para terminar quiere decir que están hablando de conservación, de la protección de áreas marinas y por otro lado esta no es una propuesta de Eguzki, por si alguien lo interpreta así. Es una propuesta científica que intentan socializar e impulsar para que todas las administraciones hagan causa común y soliciten a quien sea pertinente la declaración de área de reserva.

* Ferradás jaunak (Errenteriako Ezkerra) iragarri nahi du aldeko botoa emango duela, proposamenarekin bat egiten duelako; Ulia-Jaizkibel eremua lotzen bada

*Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) quiere anunciar el voto favorable por coherencia en lo que se propone, si se suma el área Ulía-Jaizkibel

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Frantziako estatuak erreserba-eremu izendatutako eremuarekin, 27.000 hektareako espazio babestuaz ariko ginateke. Horietan, espezieen % 50 babestu beharreko edo bereziki babestu beharreko espezie gisa katalogatuta edo legeztatuta daude. Halaber, habitatetan, Ulia-Jaizkibeldik Frantziako kosta atlantikoaren zati handi bateraino doazen eremuak aurki daitezke. Pentsatzen du garrantzitsua dela Ulia-Jaizkibelgo itsaslabarrak itsas eremu babestu izendatzea, habitatak eta espezieak berreskuratze horregatik, eta izendapen horretan sartuko litzateke Ulia-Jaizkibel. Esan duten moduan, proposamen hau Océanak egin du, Euskadiko Biologoen Elkargo Ofizialaren babesarekin, eta Eguzkik Udalbatzari helarazten dio. Proposamen hau talde ekologista batetik haratago doa, fidagarritasun-maila handiko jendearen proposamena da, Eguzkik berak baduena alde batera utzita ere.

con la zona ya declarada según el estado francés como zona de reserva, estarían hablando de un espacio protegido de 27.000 hectáreas. En estas, el 50% de las especies que se pudieran encontrar estarían catalogadas o recogidas en leyes y convenios como especies de protección o especial protección. Asimismo, dentro de los habitats se podrían encontrar zonas que abarcan desde Ulía-Jaizkibel hasta buena parte de lo que es la costa atlántica francesa. Piensa que es importante que se declare como zona protegida la zona marina de los acantilados Ulia-Jaizkibel precisamente por esa recuperación de habitats y especies marinas que señala y se recogerían con esta declaración de la reserva de Ulía-Jaizkibel, como se ha señalado, esta es una propuesta lanzada por Océana, avalada por el Colegio Oficial de Biólogos de Euskadi y que Eguzki con buen criterio está en este caso trasladando a la Corporación. Es una propuesta que va mas allá de un grupo ecologista, una propuesta de gente con un marcado nivel de solvencia aparte de la que evidentemente Eguzki ya tiene.

* Herzog jaunak (PP) adierazi du zuhurtziak beti kontserbatzera jotzen duela. Iruditzen zaio ez dutela planteatu ere egin behar zer onura atera dezaketen espezie gisa, baizik betebehar morala dutela ingurune naturala kontserbatzeko. Mozioak esaten du Espainiako estatua, hitzarmen hori betetzeko asmoz, proiektuaren inguruko hainbat proposamen bideratzen saiatzen ari dela. Zoritxarrez, proiektutik kanpo geratu da autonomia-erkidegoko itsas espazioa. Ez daki zergatik, eta agian proposatzaileak argitu nahi izango du.

*Interviene el Sr. Herzog (PP) manifiesta que la sensatez está siempre del lado conservacionista. Le parece que no deben plantearse ni siquiera que beneficios pueden sacar como especie sino que hay un deber moral a la conservación del medio natural. Dice la moción que el estado español, con la intención de cumplir con dicho convenio está tratando de canalizar diferentes propuestas en torno al proyecto. Habla del Life-Indemares para que la Comisión Europea las apruebe y que desafortunadamente ha quedado fuera del proyecto el espacio marítimo de la Comunidad Autónoma. Él no sabe porqué y quizás el ponente lo quiera explicar.

* Murua jaunak (Eguzkiko kidea) adierazi du argitu duela Euskal Autonomia Erkidegoari soilik egiten zaiola erreferentzia idatzian, baina kanpoan geratu dela Kantabriako itsasertza ere. Gestioak egin dituzte Ministerioarekin, baina ez diete egoera argitu, esaten dietena da interesa dutela itsas eremu babestuak izendatzen jarraitzeko. Esan zieten momentu horretan Life-Indemares proiektuan murgilduta zeudela, prozesu dinamikoa denez area babestu gehiago izendatzen saiatzen ari direla. Baita ere esan zieten Eusko Jaurlaritza ildo horretan lan egitearen aldekoa dela; ez dakite zergatik geratu diren bi itsasertz horiek proiektutik kanpo.

*Interviene el Sr. Murua (Eguzki kidea) manifestando que ya ha aclarado que en el escrito sólo se hace referencia a la Comunidad Autónoma Vasca pero también se ha quedado fuera el litoral de Cantabria. Han hecho gestiones con el Ministerio pero no les han sabido aclarar la situación, lo único que les dicen es que están interesados en seguir avanzando en la declaración de zonas marinas de protección. Les dijeron que en este momento estaban centrados en el proyecto de Life-Indemares, al ser un proceso dinámico están intentando seguir adelante en la declaración de más áreas protegidas, les dijeron también que el Gobierno Vasco está por la labor de trabajar en ese sentido, los motivos por los que se han quedado fuera estos dos litorales del proyecto lo desconocen.

* Peña andreak (EAJ/PNV) deitoratzen du arlo honetako eskumena Espainiako estatuak soilik izatea. Adierazi nahi du 2011n Eusko Jaurlaritzan eztabaida bat izan zela, Ezker Batuak eskatuta, eta talde guztiek aho batez adostu zutela Ministerioari eskatzea natura 2000 sarean sartzeko proposamenaren azterketa azkartzeko. Horren emaitza gisa, Urdaibai Biosferaren Bioaniztasunaren erreserba da. Ez du ikusten mozioaren aukera denik Eusko Jaurlaritzari jakinaraztea, edo eskatzea proposamenarekin bat egiteko, horren inguruan aho bateko akordioa egin baitzen 2011n. Madalenei dagokienez, akordio bat egin da Bozeramaileen Batzordean udaletxeko balkoian lemak zintzilikatzea nolabait arautzeko. Ez du ezagutzen aipatutako txostenaren eduki osoa. Erakunde publikoen ekimenekin bat egiteari dagokionez, zer ekimen diren aztertu beharko litzateke.

*Interviene la Sra. Peña (EAJ_PNV), lamenta que la competencia a este respecto resida exclusivamente en el estado español. Quiere señalar que en el 2011 en el Parlamento Vasco ya tuvo lugar un debate a instancia de Ezker Batua, allí se acordó por unanimidad de todos los grupos azuzar para el estudio de la propuesta del ingreso en la red natura 2000 trasmitiéndose al Ministerio correspondiente. Como resultado, se ha dado paso a Urdaibai como reserva de la Biodiversidad de la Biosfera. No ve que la oportunidad de la moción resida en notificar al Gobierno Vasco, ni instarle a que se sume a la propuesta en tanto en cuanto ya ha habido acuerdo al respecto por unanimidad en el 2011. En relación con el tema de las Madalenas, ya ha habido un acuerdo en la Junta de Portavoces para regular un poco el orden en las ocasiones en que se cuelguen lemas en el balcón consistorial. Desconoce el contenido exhaustivo del informe mencionado, en cuanto a sumarse a iniciativas de entidades públicas, depende de qué tipo de iniciativas sean.

* Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du bere taldeak ez duela ezagutzen Oceanaren eta Euskadiko Biologoen Elkargo Ofizialaren txostena. Bere taldeak ez du etorkizunerako hipotekatu nahi babestuta dagoen eta hiriari, eskualdeari eta probintzia osoari onura ekarriko dioten portu-jardueretarako irteera izan daitekeena. Laneko eta ekonomiako arloaz gain, industria-jardueragatik jasaten duten hiritarren bizi-kalitatean ere antzemango da, beraz, aurka bozkatuko dute.

*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), su Grupo desconoce el informe de Oceana y el del Colegio Oficial de Biólogos. Su Grupo no desea hipotecar a futuro un espacio que está protegido y que puede ser una salida futura a actividades portuarias que beneficiarán no solamente a la ciudad y comarca sino a toda la provincia. No solo en el plano laboral y económico sino en la calidad de vida de los ciudadanos afectados directamente por la actual situación que padecen por la actividad industrial que desarrollan, su voto por tanto va a ser en contra.

* Lopez de Etxezarreta andreak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du mozio horren aldeko bozka emango dutela, erabat ados daudelako bertan planteatzen denarekin. Esan den moduan, dagoeneko badago Europako kideek hartutako konpromiso hori, itsasoaren % 10 babestua izan dadin, horrekin batera COBEk 2010ean egindako txostena, eta guzti hori berresten eta indartzen duen neurrian, egokia iruditzen zaie. Beren hausnarketa beste leku batera eraman nahi zuten eta Alderdi Sozialistak egin duen interbentzioarekin lotuko du. Itsasoaz ari gara kasu honetan, eta kostalde oso aberatsa dugu Euskal Herrian, horren adibide dira, besteak beste, Urdaibai, Zumaiako Flycharen ingurune guztia, Ulia-Jaizkibelgo itsasertza, eta beren ustez oso garrantzitsua da natura-ondare hori. Hori bezala, baditugu beste hainbat natura- eta kultura-ondare Euskal Herrian, eta beraientzat ezinbestekoa da ondare hori guztia babestu eta sustatzea. Zergatik? Ondorengoei utzi behar diegulako aberastasun hori guztia. Eta aberastasuna esaten dutenean, horregatik iruditzen zaie garrantzitsua, beraientzat naturaren zaintzak aberastasun kulturala, ekologikoa, ekonomikoa eta osasunari dagokiona ekartzen dituelako; beraz, ondarearen babesaz hitz egiten dutenean, ondare guztiaz ari da, baina kasu honetan ondare naturalaz

*Interviene en euskera la Sra. Lopez de Etxezarreta (O.E. BILDU) manifestando que votarán a favor de esta moción, ya que están completamente de acuerdo con lo que plantea. Tal y como ha comentado, los estados miembros de Europa ya han adoptado el compromiso proteger el 10% del mar, junto con el informe del COBE de 2010, y en la medida en que ratifica y refuerza todo eso, les parece apropiada. Han querido llevar su reflexión a otro punto, relacionado con la intervención del Partido Socialista. En este caso estamos hablando del mar y en Euskal Herria tenemos una costa rica, claros ejemplos son, entre otros, Urdaibai, el entorno del Flych de Zumaia, la costa de Ulia-Jaizkibel y en su opinión es muy importante ese patrimonio natural. A su vez, también disponemos de otro patrimonio natural y cultural en Euskal Herria, y para ellos es fundamental proteger y promover dicho patrimonio. ¿Por qué? Porque será el legado que dejaremos a nuestros descendientes. Y cuando hablan de riqueza, por eso les parece importante, lo dicen en contraposicón a lo que se ha dicho ahora, en su opinión cuidar la naturaleza aporta riqueza cultural, ecológica y de salud; por lo tanto, cuando habla de proteger el patrimonio, habla de todo el patrimonio, pero en este caso, de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eta epe luzeko ikuspegi iraunkorretik, eta hor lehentasunak oso argi eduki behar dira. Horregatik, oso garrantzitsua da administrazio guztiek maila guztietan legeak behar bezala aldatzea eta ahal dela, betiere ondarea lehenetsita, ez daitezela epe motzeko edo epe ertaineko beste interes edo jarduera konkretuak izan gure ondorengoei utzi nahi diegun aberastasun hori hipotekatuko dutenak. Edo alderantziz, kosta-legearekin gertatu dena, ez daitezela legeak aldatu beste interes batzuk bermatzeko. Erantzukizunez joka dezagun.

patrimonio natural, desde una perspectiva sostenible a largo plazo y ahí necesitamos tener claras las prioridades. Por ello, es muy impotante que todas las administraciones reformen las leyes adecuadamente y que, en la medida de lo posible, siempre se priorize el patrimonio y no se hipoteque la riqueza que legaremos a nuestros descendientes por intereses y actividades concretas a corto o medio plazo. O viceversa, lo que ha sucedido con la Ley de Costas, que se modifiquen las leyes para garantizar otros intereses. Actuemos con responsabilidad.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz proposamen bat egin du, Eguzki taldekoei axola ez bazaie, EAJ-PNVko bozeramaileak adierazitakoaren harira, 2. puntuan esaten duenean jaietan logoa jartzearena, puntu hori kentzea eta gainontzekoa bere horretan bozkara ateratzea. Arazorik ez badago, bestela puntuz puntu bozkatuko dute.

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) proponiendo que, si a los del grupo Eguzki no les importa, al hilo de lo comentado por la portavoz de EAJ-PNV, eliminarán el segundo punto, el referente a colocar el logo en fiestas, y sacar el resto a votación. Si no hay problema, sin no lo votarán punto por punto.

* Peña andreak (EAJ-PNV) euskaraz adierazi du eskertuko lukeela puntuz puntu bozkatzea, abstenitu ahal izateko, bestela aurkako bozka emango diola 3. puntuagatik.

*Interviene en euskera la Sra.Peña (EAJ-PNV) manifestando que agradecería votarlo punto por punto, para poder abstenerse, ya que de otra manera votará en contra, por el tercer punto.

Mintzaldiak amaitu dira.

* Finalizadas las intervenciones,

Peña andreak (EAJ-PNV) eskatuta, mozioa puntuz puntu bozkatuko da, bigarren puntua izan ezik, aho batez erabaki baitute hori bozketatik kanpo uztea.

A propuesta de la Sra. Peña (EAJ-PNV) pasa a votarse la moción punto por punto, excepto el punto segundo que por decicisón unánime queda fuera de la votación.

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 9 botoren gehiengoarekin (O.E. Bildu eta Errenteriako Ezkerra), aurkako 7 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eta 5 abstentziorekin (EAJ-PNV eta PP).

El Pleno de la Corporación por mayoría de 9 votos a favor (O.E. Bildu y Errenteriako Ezkerra), 7 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y 5 abstenciones (EAJ-PNV y PP).

E R A B A K I D U

Mozioaren 1. puntua onartzea, non bertan hitzez hitz dioen:

1. Oceana eta COBE-k egin duten Ulia-Jaizkibel itsas erreserba proposamenaren alde bozkatzea.

Ondoren,

Udalbatzaren osoko bilkurak, aurkako 12 botoren gehiengoarekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ-PNV eta PP) eta aldeko 9 botorekin (E.O. Bildu eta Errenteriako Ezkerra)

E R A B A K I D U

Mozioaren 3. puntua ez onartzea, non bertan hitzez hitz dioen:

3. Proposamen hori aurrera ateratzeko erakunde publikoek egin dezaketen ekimenenkin bat egitea.

Ondoren,

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 9 botoren gehiengoarekin (O.E. Bildu eta Errenteriako Ezkerra), aurkako 7 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eta 5 abstentziorekin (EAJ-PNV eta PP).

E R A B A K I D U

Mozioaren 4. puntua onartzea, non bertan hitzez hitz dioen:

A C U E R D A

Aprobar el punto 1 de la moción que literalmente dice:

1. Votar a favor de Oceana y COBE para que Ulia-Jaizkibel sea reserva marítima.

Seguidamente,

El Pleno de la Corporación por mayoría de 12 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ-PNV y PP) y 9 votos a favor(E.O. Bildu y Errenteriako Ezkerra).

A C U E R D A

No aprobar el 3º punto de la moción que literalmente dice:

3. Estar de acuerdo con las iniciativas que las entidades públicas realicen para que la propuesta salga adelante.

Seguidamente,

El Pleno de la Corporación por mayoría de 9 votos a favor (O.E. Bildu y Errenteriako Ezkerra) 7 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y 5 abstenciones (EAJ-PNV y PP).

A C U E R D A

Aprobar el punto 4º de la moción que literalmente dice:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

4. Hartutako erabakiaren berri ematea Eusko Jaurlaritzari, proposamenaren alde orain arte azaldu diren udal eta erakundeei, espainiar estatuko Nekazaritza, Elikadura eta Ingurumena Ministeritzari eta komunikabideei oro har.

4. Notificar al Gobierno Vasco el acuerdo adoptado, así como a los ayuntamientos y a las organizaciones que se han manifestado hasta ahora a favor de la propuesta, al Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente del Estado Español, y, en general, a los medios de comunicación.

Ondoren,

Seguidamente,

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 9 botoren gehiengoarekin (O.E. Bildu eta Errenteriako Ezkerra), aurkako 7 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eta 5 abstentziorekin (EAJ-PNV eta PP).

El Pleno de la Corporación por mayoría de 9 votos a favor (O.E. Bildu y Errenteriako Ezkerra) 7 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y 5 abstenciones (EAJ-PNV y PP).

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Mozioaren 5. puntua onartzea, non bertan hitzez hitz dioen:

Aprobar el punto 5º de la moción que literalmente dice:

5. Udalak Eusko Jaurlaritzari eskatzea proposamenaren aldeko jarrera agertzeko; eta honek espainar estatuko Nekazaritza, Elikadura eta Ingurumena Ministeritzari eska diezaiola proposamena Europara eramateko, aztertua izan dadin.

5. Que el Ayuntamiento solicite al Gobierno Vasco que se manifieste a favor de la propuesta; y este que solicite al Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente del Estado Español que traslade la propuesta a las instituciones europeas para que en ellas sea analizada.”

12. OARSOALDEAKO MUGIMENDU FEMINISTAk abortoa kode penaletik ateratzeko aurkeztutako mozioa, O.E. BILDUk sinatua.

12. Moción sobre la despenalización del aborto presentada por el grupo OARSOALDEAKO MUGIMENDU FEMINISTA y suscrita por O.E. BILDU

Idazkari nagusiak irakurri du OEARSOALDEKO MUGIMENDU FEMINISTAK aurkeztu eta O.E. BILDUk babestutako mozioa; honela dio:

Leída por la Secretaria General la moción presentada por OARSOALDEAKO MUGIMENDU FEMINISTA y suscrita por O.E. BILDU que literalmente dice:

“Egungo Sexu- eta Ugaldeta-Osasun eta haurdunaldia

“El anuncio de la modificación de la actual “Ley de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Borondatez Etetearen Legea (HBE, hain justu, 2010ean onarturikoa) aldatzeari buruzko berriak direla eta eztabaida handia bultzatu du. Lege berriaren arabera 1985eko eredua (diktadura ostea onartu zuten abortuari buruzko lehen legea) baino atzeragoko egoerara itzuliko ginateke eta hori zuzen-zuzeneko erasoa da emakumeen eskubideen kontra.

Salud Sexual y Reproductiva y de la Interrupción Voluntaria del Embarazo"-aprobada en 2010- está generando un gran debate a nivel social y un amplio rechazo en todo el movimiento feminista. La nueva ley pretende volver a un modelo más atrasado que el que figuraba en 1985-la primera ley del aborto aprobada después de la dictadura- y supone un ataque frontal hacia los derechos básicos de las mujeres.

Gaur egungo legeak ez ditu inolaz ere emakumeen eskubideak bermatzen, zeinak abortu askea baimentzen duen 14 asteren buruan egiten bada – beti ere, hiru eguneko hausnarraldia ostea-; halaber, oso urrun dago emakumeen gehiengoak borrokatzen ditugun helburuetatik: hau da, abortu askea, ziurra eta doakoa edozein emakumerentzat. Hain justu, jatorriak jatorri, klase sozialak klase sozial, etab. Gogorarazi behar da, egun, eskubide hori ez dela eskubide etorkin eta papergabe diren emakumeentzat, zeintzuk ez baitute sarbiderik osasun-publikora, arean ere, azken urteetan egindako murrizketen ondorioz.

La actual legislación, que permite el aborto libre hasta las 14 semanas (tras un periodo de reflexión de tres días, eso sí), tampoco garantiza nuestros derechos y está lejos de los objetivos por los que luchamos la mayoría de las mujeres: por un aborto libre, seguro y gratuito para todas las mujeres, independientemente de su origen o clase social. Hay que recordar que este derecho hoy en día no existe para aquellas mujeres inmigrantes y sin papeles que no tienen acceso a la sanidad pública tras los recortes de los últimos años.

Kontuan izan behar dugu, gaur-gaurko abortatzeko eskubideari buruzko gogoeta hori ez dela kasualitate hutsa. Izan ere, horren atzean eraso ideologiko, erreakzionario eta dogmatiko latza dago, zeinaren bidez ezartzen den, horrenbestez, zein izan behar den familia-eredua eta emakumeen rola bere baitan. Egun, zerbitzu publikoetan gauzaturiko murrizketak direla eta, preseski, zaintza edota ugalketa lanetan orain arte Estatuak babestutako gutxia, bazterreratua izan da. Ondorioz, lan horren zama emakumeek hartu dute euren bizkar gainean (eta hartuko dute). Bada, andreek dute betebeharra Estatuaren disfuntzio hori euren gain hartzeko. Berebat, abortatzeko eskubideari buruz berriro gogoeta egitea da ostera ere hartzea aginduak, zeintzuk arautuko liguketen zein rol izango

Tenemos que tener en cuenta que el actual cuestionamiento del derecho al aborto no es casual. Detrás de él subyace una ofensiva ideológica dogmática y reaccionaria, que establece cuál tiene que ser el modelo de familia y cuál es el rol de la mujer en la misma. Con los actuales recortes en los servicios públicos, las pocas tareas que el Estado estaba cubriendo en materia de cuidados y reproducción ya se están dejando de lado. Este peso está recayendo, y va a recaer principalmente y cada vez más, sobre las mujeres, las cuales tienen el "deber" de suplir estas disfunciones del Estado. Volver a cuestionar el derecho al aborto es, también, volver a retomar los preceptos que establecen cuál tiene que ser nuestro rol "como madre", es fortalecer

zatekeen "ama gisa" bete beharko genukeena; horrez gain, gogoeta horrek lekarke indartzea emakumeen "zeregin nagusia" jendarte honetan: hots, familia heterosexualean ugaltzearena.

el ideario que determina el papel de la mujer en su "tarea principal" para esta sociedad: la reproducción dentro del modelo de familia heterosexual.

Orain arte abortatzea modu oso ezberdinetan gauza dela ikusi badugu ere, etorkizunean, ezarri nahi dituzten neurriak direla medio, bestelakotasunak areagotuko dira. halatan, era ziurrean abortatu ahal izango dutenak hauek izango dira: eskubide hori profitatzeko baliabide ekonomikoa nahikoak dituzten emakumeak, zeintzuk joango baitira horren lege zurruna ez duten herrialdeetara. Krisi izenez batailatu duten iruzur horri esker, aldiz, gero eta emakume gutxiagok izango dugu aukera horri eusteko modua. Errekurtso ekonomiko gutxiko emakume langileentzat eta ikasle direnentzat, hortaz, zailtasun handiagoak egongo dira. zio hori dela eta, klandestinitatean abortatzera jo beharko dute, baldintza ezegokietan; are gehiago, beraien bizitzak arriskupean jartzeko kaltebide larria izango dute. Gainera, 18 urte baino gutxiago duten emakumeek gurasoen baimenik gabe ezin izango dute abortatu; zeina guztiz harritzekoa baita, preseski, Estatu Espainolean ezkondu ahal izateko gutxieneko adin legea 14 urtekoa baita, eta, orobat, 13 urtetik haratagoko nerabeek harreman sexualak izan baititzazkete (legearen ikuspuntutik).

Si hasta ahora vemos cómo el acceso al aborto se vive de una forma desigual, con las medidas que quieren imponer esta desigualdad va a aumentar. Sólo podrán abortar, de manera segura, aquellas mujeres que tengan los recursos económicos suficientes para poder ejercer este derecho en otro país donde la ley no sea tan restrictiva. Con la actual estafa, también llamada crisis, seremos cada vez más las mujeres con difícil acceso a esta opción. Para las mujeres trabajadoras y estudiantes con menores recursos económicos, habrá mayores dificultades, y muchas se verán abocadas a abortar en la clandestinidad bajo condiciones inadecuadas, incluso poniendo en riesgo su vida. Además, las menores de 18 años no podrán abortar sin el consentimiento paterno o materno. Curioso, cuando por ejemplo en el Estado español la edad legal para casarse es 14 años, ó 13 para mantener relaciones sexuales.

Hala bada ere, jakiteko dago zeintzuk izango diren ondorio penalak era ilegalean abortatzera derrigortutako emakumeentzat, ezen, Justizia Ministerioak oraindik ez du horri buruz ezer esan.

A su vez, habrá que ver cuáles serán las consecuencias penales para aquellas mujeres que se vean obligadas a abortar de forma ilegal, para lo cual el Ministro de Justicia aún no ha declarado nada concreto.

Uste dugu haurdunaldia borondatez etetea zilegitasun, ziurtasun eta legezko egoera gauzatu behar dela; halaber, Administrazioak hartu behar du beharrezkoa gerta daitekeen neurri or, preseski, emakumeek

Consideramos que la interrupción voluntaria del embarazo se tiene que realizar en condiciones de legitimidad, seguridad y legalidad, adoptando las Administraciones las medidas necesarias para que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

hartutako erabakia burutu dadin. Hori guztia dela eta, izan ere, gure eskubidea delako honakoa exijitzen dugu:

1. Legegintza aldaketa non abortoa ez baita izango delitu eta, beraz, Kode Zibilean arautua; berebat, zeinak erregulatuko duen emakumeen eskubidea, alde batetik, haurdunaldia borondatez eteteko eta, bestetik, erabakitzeko euren amatasunari buruz.

2. Lege bat onartzeko eta bermatzeko emakumeen ugaltzeko autonomiarako eskubidea, hain justu, zeinagatik norbanakoaren ebazpena izango baita haurdunaldia eteteko erabakia hartzeko zergati soila. Berdinki, zeingatik eskura izango diren eskubide hori modu eraginkor eta ziurrean gauzatzeko beharrezko tresnak.

3. Aipaturiko eskubide horren aitorpen zehatz eta argia, zeinaren praktika ezin den baldintzatu ezta oztopatu ere: hain zuzen ere, hirugarren pertsonek egindako epaiketa edota balorazio moralengatik ala ez dagoelako osasun publikoko sarean beharrezko zerbitzurik.

4. Abortua osasun-zerbitzu normalizatua izan dadila osasun publikoko sare barnean; hain justu, emakume ororentzat, bertako zein etorritakoentzat. Orobat, kontzientzia-eragozpena arautu dadila bermatzeko emakumeen abortatzeko eskubide gune publiko guztietan.

5. Eskatzen dugu bermea emakumeok gure eskubideak erabili ahal izateko eta, era berean, profesionalek euren lana egin ahal izateko, hori guztia inolako beldurrarazte edota lohitzerik gabe, zeintzuk

la decisión de la mujer pueda hacerse efectiva. Por ello, porque es nuestro derecho exigimos:

1. Un cambio legislativo en el que el aborto deje de estar tipificado como delito y por tanto regulado en el Código Penal, y pase a estar regulado como el derecho que tienen las mujeres a interrumpir voluntariamente su embarazo y a decidir sobre su maternidad.

2. Una ley que reconozca y garantice el derecho a la autonomía reproductiva de las mujeres, estableciendo su decisión personal como causa exclusiva para la interrupción de su embarazo. Así como disponer de los mecanismos necesarios que permitan el ejercicio de estos derechos de manera efectiva y segura.

3. El reconocimiento preciso y claro de este derecho, de forma que su práctica no se vea condicionada ni obstaculizada por la valoración y juicios morales de terceras personas o por la ausencia de servicios en la red sanitaria pública.

4. Que el aborto sea una prestación sanitaria normalizada dentro de la red sanitaria pública para todas las mujeres, autóctonas o emigradas, y se regule la objeción de conciencia de las y los profesionales con el fin de garantizar el derecho de las mujeres a abortar en todos los centros públicos.

5. Demandamos garantías para que las mujeres podamos ejercer nuestros derechos y que las y los profesionales puedan ejercer su profesión sin intimidaciones ni difamaciones que obstaculicen y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

oztopatzen eta kriminalizatzen baitute eskubide horren gauzatze askea.

criminalicen la libre práctica de este derecho.

6. Gehitu daitezela sexu- eta ugalketa-osasunari atxikitako politika eta neurriak, zeintzuk oinarrituta baileudeke sexu- eta ugalketa-eskubideen onarpenean.

6. Que se implementen políticas y medidas integrales en salud sexual y en salud reproductiva basadas en el reconocimiento de los derechos sexuales y reproductivos.

7. Bermatu daitezela emakumeen sexu- eta ugalketa-eskubideak; halaber, hezkuntzaren maila orotan ezar dadila sexu- eta afektu-hezkuntza, beti ere, ikuspuntu feminista eta ez heteronormatibo batetik.

7. Que se garanticen los derechos sexuales y derechos reproductivos de las mujeres y se implante la formación sexual y afectiva con perspectiva feminista y no heteronormativa en todos los niveles de la enseñanza.

8. Antisorgailu ezberdinei buruzko informazioa helarazi dadila, zein doakoa eta eskuratzeko erraza izango baita.

8. Que se dé información sobre los diferentes métodos anticonceptivos y con garantía de gratuidad y facilidad de acceso.

Hauek mintzatu dira:

*Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) adierazi du ez duela esatekorik mozioaren inguruan, izatekotan, hasieratik amaierara berretsi behar duela. Pentsatzen du mozioak balio diezaiekeela hausnarketa txiki bat egiteko egungo egoeraren inguruan, bere ustez arrazoiak baitaude pentsatzeko emakumeen eskubideetan atzera egiten ari direla. Osasuneko eta mendekotasuneko murrizketak, langileen behin-behinekotasuna eta eremu publikoaren pribatizazioa bezalako neurriek genero-inpaktua eragiten dute eta pobreziaren feminizazioa handitzea eta emakumeen autonomia gutxitzea sustatzen dute. PPk planteatutako abortuaren aldaketa ez da eskubideen atzerapen horren adibide bakarra, baina bai argiena. Amatasunera edo klandestinoki abortatzera behartzea, horrek suposatzen duen arriskuarekin, aipatutako eskubideetan atzera egitearen adibide argiak dira, eta

*Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que no tiene nada que añadir sobre la moción y en todo caso suscribirla de principio a fin. Piensa que la moción les puede servir para hacer una pequeña reflexión dada la situación por la que están atravesando donde cree que hay motivos para pensar que están asistiendo a una regresión en los derechos de las mujeres. Los recortes en sanidad y en la asistencia a la dependencia, la provisionalidad en los empleos o la privatización de lo público son medidas que tienen un impacto de género y que se están traduciendo en un incremento de la feminización de la pobreza y en un restar autonomía a las mujeres. La modificación del aborto planteada desde el PP no es el único ejemplo que se puede poner pero sí es el más claro de la regresión de derechos que está citando. El intento de forzar la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

esaten ari dena baino are larriagoa eta horregatik esan behar die ezetz emakumeen autonomia mugatzea helburu duten erabakiei, baina bai emakumeek beren gorputzen eta beren bizitzen gainean erabakitzeko oinarrizko eskubideari.

maternidad o que se aborte de forma clandestina con el peligro que ello conlleva, es para ellos la expresión más evidente y quizás más grave de lo que está diciendo y por eso cabe decir no a las decisiones que pretenden limitar la autonomía de las mujeres, pero decir sí a que las mujeres tienen derecho a algo tan elemental como a decidir sobre sus cuerpos y sus vidas.

* Herzog jaunak (PP) adierazi du aitortzen dutela ez direla gai zuzenbidean iturri bat aurkitzeko emakumeak bere gorputzarekin nahi duena egiteko borondatearen aurka azaltzeko. Bere talde politikoak ulertzen du legeak babesa eman behar diola alderik ahulenari eta kasu honetan jaio gabekoa babestu behar du legeak, hori da Gallardónen legea egiteko arrazoia.

*Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que reconocen que no son capaces de hallar fuente de derecho para contravenir la voluntad de la mujer en el manejo de su propio cuerpo. Su Grupo Político entiende que la ley debe procurar amparo a la parte más débil y en este caso se trata de la persona no nata a la que debe proteger la ley, esa es la razón de la Ley de Gallardón.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du bere taldea Alderdi Popularrak sustatutako Abortuaren Legearen guztiz aurka azaldu dela, ez du gogoan osoko bilkuraren batean adierazi duen, baina Bozeramaileen Batzordean bai. Ados dago Ferradás jaunarekin, lege hau atzerakada nabarmena da, eta ez dago horretarako beharrik. Arazorik ez zegoen lekuan arazo bat sortu dute, ez zegoen aldarririk eta osasun publikoan ez zegoen arreta emateko arazorik; osasun-laguntza ematen duten profesionalekin ere ez da arazorik egon. Emakumeen eta profesionalen eskubideetan atzera egitea da, ez du inolako onurarik eragiten. Sexuaren inguruko hezkuntza ikastetxeetan eman behar da, genero-berdintasunean, norberaren sexualitatearen inguruan eta norberaren sexu-zaletasunen inguruan. Halaber, iruditzen zaie Alderdi Popularraren lege-proiektuaren aurka egoteagatik ez dutela beste muturrean egon behar; gainera, espero dute proiektu horrek argi berderik ez ikustea. Emakumeak barnean daraman bizitzaren inguruan

*Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que su Grupo ya ha mostrado su posición totalmente en contra a la Ley del Aborto promovida por el Partido Popular, no recuerda si en algún Pleno pero si en Junta de Portavoces. Están de acuerdo en lo que ha señalado el Sr. Ferradás, que esta ley supone un retroceso absoluto, creen que esto es innecesario. De donde no existía un problema ha devenido un problema, no había clamor popular ni problemas de atención en la sanidad pública ni tan siquiera con los profesionales que llevan a cabo la asistencia sanitaria. Es una regresión en los derechos de la mujer y de los profesionales, no beneficia absolutamente nada. Creen que la formación sexual debe de darse en los colegios, en igualdad de género, en referencia de la sexualidad de cada cuál y en referencia de los gustos sexuales de cada uno. Igualmente entienden que no por estar en contra del proyecto de ley que plantea el Partido Popular que espera además que

erabakitzeko duen eskubidea aitortzea zilegi eta legitimoa da, baina iruditzen zaio irekia ere ez duela izan behar, muga bat izan behar du, eta muga da fetua noiz den bideragarria amaren sabeletik kanpo. Denbora-muga bat jartzea, betiere ez badago amaren bizirako eta fetuarenerako arriskurik, ez zaie zuzena iruditzen irekita uztea edozein momentutan abortu bat egiteko aukera, eta errespetu osoz esaten du. Ezin dute lege-proiektuaren alde egon, baina kasu honetan abstenitu egingo dira.

no tenga luz verde tenga que irse al otro extremo. Reconocer el derecho de la mujer a decidir sobre la vida que lleva dentro es lícito y legítimo pero cree que tampoco debe ser abierto, debe tener un límite y el límite estriba en cuándo es el feto viable fuera del vientre de la madre. Si a poner un límite temporal siempre y cuando no haya riesgo para la vida de la madre ni la del feto pero dejar abierta la posibilidad a que en cualquier momento se pueda producir un aborto, entienden que no es correcto y lo dice con el máximo de los respetos. No pueden estar a favor del proyecto de ley pero en este caso se van a abstener.

* Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du mozio hori oso interesgarria iruditzen zaiela, are gehiago Alderdi Sozialistak sexu- eta ugalketa-osasunari eta haurdunaldia borondatez eteteari buruzko legearen alde egin duen borrokaren ikuspegitik (2010ean onartu zen). Gizartean eztabaida handia ari da sortzen, eta gaitzespen handia mugimendu feminista guztian. Lege berriaren asmoa da 1985ekoa baino eredu atzeratuagora itzultzea; emakumeen oinarrizko eskubideen aurkako eraso zuzena da. Guztiz ados daude mozioaren azalpen-zatiaren lehen paragrafoarekin, baina mozioa ez dute babestuko, abstenitu egingo dira, mozio generikoa delako eta zenbait ñabardura garrantzitsurekin ez daudelako ados. Beren ustez maila guztietan borrokan ari dira egoera batera iristeko, Alderdi Sozialistak Parlamentuan hainbatetan eskatu du Gobernuak erreforma-proiektua bertan behera uzteko eta Europako Parlamentuaren babesa lortu du PPk Espainian inposatu nahi duen abortu-legearen gaitzespenean. Europako PPk ere ez du babesten erreforma, Le Pen ultraeskuindarrak soilik babestu zuen. Europako Kontseilura eraman dute erreformari buruzko eztabaida, gaitzespen-adierazpen bat onartuta, kalean erreformaren aurkako mobilizazioak

*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que esta moción les parece muy interesante, más desde el punto de vista en el que el Partido Socialista viene peleando por la ley de salud sexual y reproductiva e interrupción voluntaria del embarazo que se aprobó en 2010. Se está generando un gran debate a nivel social y un amplio rechazo en todo el movimiento feminista. La nueva ley pretende volver a un modelo más atrasado del que figuraba en 1985, supone un ataque frontal a los derechos básicos de las mujeres. Están totalmente de acuerdo con el primer párrafo de la parte expositiva de la moción pero no van a apoyarla, se van a abstener porque es una moción genérica y hay matices importantes con los que no están de acuerdo. Creen que están peleando a todos los niveles por volver a una situación, el Partido Socialista ha pedido en el Parlamento reiterativamente que el Gobierno renuncie a su proyecto de reforma, ha conseguido respaldo del Parlamento Europeo en el rechazo a la ley del aborto que quiere imponer el PP en España. Ni siquiera el PP Europeo respaldó la reforma, sólo el ultraderechista Le Pen la apoyó. Han llevado también al Consejo de Europa el debate sobre la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

iragarri dituzte, eztabaida autonomia-erkidego guztietara eta udaletara eramango da, iruditzen zaie gai horretan lan handia egiten ari direla. Mozioari dagokionez, esan behar du ezin dutela azalpen- eta ebazpen-zatietako ñabardurekin ados egon, baina garrantzitsua denez, ez dutela aurka bozkatuko, abstenitu egingo dira.

reforma sacando adelante una declaración de rechazo, han anunciado movilizaciones en la calle contra la reforma, el debate se llevará a todas la Comunidades Autónomas y a los ayuntamientos, creen que están trabajando de manera importante en este tema. En cuanto a la moción tiene que decir que no pueden compartir los matices que tiene en la parte expositiva y resolutiva pero por la importancia que tiene tampoco van a votar en contra, se van a abstener.

* Lopez de Etxezarreta andreak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du aldeko bozka emango dutela, guztiarekin ados daudelako. Lehengo egunean mozioa ikusi zutenean Bozeramaileen Batzordean, nolabait planteatu zen agian puntuak bakarrik bozkatuko zirela eta ez espositibo guztia, beraz, ulertzen du puntuei begira hitz egin dezaketela, eta guztiari buruz, dudarik gabe. Aritu da pentsatzen nola egin diskurtsoa, lankide batekin hitz egin du, eta iruditzen zitzaien oso modu orokorrean eta kontsensurako planteatzen dela, eta kezka batzuk mahai gainean jartzen dituela, nola den posible emakume bat abortatzeagatik kartzelaratua izatea, kendu dezagun hori. Zer emakume-eredu edo zer gizarte-eredu ari gara bultzatzen horrelako ekintzekin? Gizartetik bertatik eta, bereziki, mugimendu feministatik etorri zaizkigun kezka horiek, hainbeste urtetako lanaren ondoriozko lorpen horiek ere, konpartitu ditzagun kezka horiek eta kontu izan gauzak bere denboran egitea, agian atzerapausoek gero buelta zaila dutelako. Testu askoz ere erreibindikatiboagoa zeukan prestatuta, eta Jonekin hitz eginda, esan dio “ez, irakurri ondo, beste tonu batean dago planteatua, kezkak mahai gainean jartzeko eta guzion artean kontsensu batera iristeko, gizarteak hori eskatzen digulako”. Eta pittin bat harritua dago, horregatik; besterik gabe, bakoitzak nahi duena bozkatzeko eskubidea du. Beretzat deigarriena gaur hori izan da, uste zuen lortu zutela kezka nagusi horiek

*Interviene euskera la Sra. Lopez de Etxezarreta (O.E. BILDU) manifestando que votarán a favor, porque están completamente de acuerdo. Cuando el otro día vieron la moción en la Comisión de portavoces, de alguna manera se planteó que tal vez se votaran únicamente los puntos, no todo el expositivo, por lo tanto entiende que pueden hablar de los puntos, y de la moción completa, claro. Ha estado pensando cómo enfocar el discurso y, hablando con un compañero, les parecía que se planteaba de manera muy general y buscando el consenso, y que expone algunas inquietudes, cómo es posible que una mujer pueda ser encarcelada por abortar, eliminemos eso. ¿Qué modelo de mujer o modelo social promovemos con acciones de este tipo? Estas inquietudes las han planteado la propia sociedad y el movimiento feminista, esos logros conseguidos gracias al trabajo de años, compartamos esas inquietudes y hagamos las cosas en su momento, porque tal vez algunas no tengan vuelta atrás. Tenía preparado un texto mucho más revindicativo, y tras hablarlo con Jon, le ha dicho “no, léelo bien, está planteado en otro tono, para poner encima de la mesa las inquietudes y para llegar entre todos a un consenso, porque eso es lo que nos demanda la sociedad”. Y dice que está un poco sorprendida por eso; sin más, cada uno tiene derecho de votar lo que estime oportuno.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

mahai gainean jartzea. Iruditzen zaio testuak oso ondo jasotzen duela eskatzen dena eta aldeko bozka emango diote.

Lo más llamativo de hoy ha sido eso, creía que habían conseguido poner sobre la mesa esas inquietudes. Le parece que el texto recoge muy bien lo que se solicita, y votarán a favor.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du udalbatza honetan jarrera hartu dutela filosofia orokorraren inguruan, baina gero, mozio bat bozkatzen denean, puntuak bozkatzen direla eta mozioan jartzen dela "bermatzeko emakumeen ugaltzeko autonomiarako eskubidea, hain justu, zeinagatik norbanakoaren ebazpena izango baita haurdunaldia eteteko erabakia hartzeko zergati soila", hori da bozkatu behar dena. Abstenitu egingo da lege-proiektuak aurrera ez egitearen aldekoa delako, bestela aurka bozkatu beharko luke, ez baitago ados haurdunaldia zazpigarren hilabetean eteteko amaren erabakiarekin. Ez dago ados abortuaren gainean erabakitzeko arrazoi bakarra amaren borondatea izatearekin. Bistakoa denez, gainerako guztiarekin, asistentzia publikoarekin, hezkuntzarekin, genero-ikuspegiarekin ados dago.

*Interviene la Sra. Peña (EAJ_PNV) manifestando que en esta Corporación ya se han posicionado sobre la filosofía global pero luego cuando se somete una moción, se someten los puntos y en la moción pone que "se garantice la autonomía reproductiva de las mujeres estableciendo su decisión personal como causa exclusiva para la interrupción de su embarazo", es esto lo que tiene que votar. Se abstiene porque está a favor de que el proyecto de ley no salga adelante, sino, tendría que votar en contra porque no está de acuerdo en que se pueda interrumpir el embarazo al séptimo mes por la decisión de la madre. No está a favor de que la voluntad de la mujer sea la causa exclusiva para decidir sobre el aborto. Evidentemente con todo el resto, asistencia pública, educación, perspectiva de igualdad está de acuerdo.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) euskaraz adierazi du proposamena osotasunean aterako dutela bozketara. Agian, aurreko egunean aipatu zenez, proposamena egin dutenei axola ez bazaie, esan zen azken esaldi bat formalki ez dela oso egokia deklarazio instituzionalerako "Guk erabakitzen dugu nola bizi nahi ditugun gure identitate sexualak, plazerrak, desioak eta gure amatasuna". Ondo dago idatzia, baina deklarazio instituzional batek erabakiak hartzen ditu eta hori ez da erabaki bat. Orduan, ondo iruditzen bazaie, azken esaldi hori kenduko dute eta bozketara aterako dute testua bere orokortasunean.

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que sacará a votación la propuesta en su totalidad. Tal vez, dado que se mencionó el otro día, en caso de que a los que realizan la propuesta no les importe, se dijo que la última frase no es muy apropiada para una declaración institucional, en concreto la que dice: "Nosotras decidimos cómo queremos vivir nuestras identidades sexuales, placeres, deseos y nuestra maternidad". En el escrito es apropiado, pero una declaración institucional adopta acuerdos y eso no es un acuerdo. Por lo tanto, si les parece, eliminarán esa última frase y sacarán a votación el texto completo.

Mintzaldiak amaitu dira.

*Finalizadas las intervenciones,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udalbatzaren osoko bilkurak, aldeko 9 botorekin (O.E. BILDU eta Errenteriako Ezkerra) eta aurkako 2 botorekin (PP) eta 10 abstentziorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta EAJ/PNV)

El Pleno de la Corporación por mayoría de 9 votos a favor (O.E. Bildu y Errenteriako Ezkerra) 2 votos en contra (PP) y 10 abstenciones (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y EAJ-PNV).

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea OARSOALDEAKO MUGIMENDU FEMINISTAk abortua kode penaletik ateratzeko aurkeztutako mozioa, O.E. BILDUk sinatua.

Aprobar la moción presentada por el grupo OARSOALDEAKO MUGIMENDU FEMINISTA y suscrita por el Grupo E.O. BILDU sobre la despenalización del aborto.

13. Galdera-eskariak.

13. Ruegos y Preguntas.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) adierazi du ziur dagoela Udalbatzako hogeita bat zinegotziak sentiberak direla Gazan pairatzen ari diren egoerarekin; gainera, dirudienez, gaur arratsaldean bertan gogortu egin da egoera hori. Ildo horretan, proposamen bat helarazi die guztiek partekatzen duten sentsibilitate horri forma solidarioa emateko. Guztiak gonbidatzen ditu bestelako proposamenak egitera; garrantzitsua iruditzen zaio udalbatza honek ez parte hartzea Gazaren inguruan sortu nahi den isiltasun-hormarekin.

* Interviene el Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) manifestando que está convencido de que los veintiún concejales de la Corporación son sensibles a la situación que se está atravesando en Gaza en estos momentos y que parece que esta tarde se ha recrudecido. En este sentido, les ha hecho llegar una propuesta para que esta sensibilidad que comparten tenga forma de solidaridad concreta. Invita a todos a poner encima de la mesa otras propuestas si las hubiera, cree que es importante que esta Corporación no sea indiferente y no participe del muro de silencio que con relación a Gaza se está intentando de alguna forma crear.

* Alkate jaunak (O.E. BILDU) adierazi du guztiz ados dagoela asmoarekin eta eman nahi den laguntzarekin, bere taldeak ildo horretako ekimen guztiak babestuko ditu.

*Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que comparte al 100% el espíritu y la ayuda que se pretende, su Grupo apoyará toda iniciativa en este sentido.

Jarraian:

Seguidamente:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi du ez duela txanda hori erabili ohi, baina kontuan izanda ez dela batzorderik edo osoko bilkurarik egongo, gustatuko litzaiokeela aktan jasotzea edo alkate jaunak azalpenen bat ematea oporretan dauden udaltzainak herriko jaietan lanera etortzera behartzen dituen dekretuaren inguruan, eta danborradarekin batera doazen eta hesietan egoten direnek jasotzen duten plusaren inguruan. Jakin nahi du zerk eragin duen azken orduko jarrera aldaketa hori eta nola egitea aurreikusten duten. Hesiak hutsik utziko dira danborradekin batera joan daitezen? Jende gehiago kontratatuko dute?

*Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que no acostumbra a hacer uso de este turno pero teniendo en cuenta que no va a haber comisión ni Pleno, le gustaría que constara en acta o que el Sr. Alcalde diera alguna explicación en relación con la firma de un decreto en el que se establece la obligatoriedad para aquellos policías municipales que están de vacaciones a trabajar durante las fiestas patronales, también el plus que tienen los que están en las vallas que tienen que acompañar a tamborrada y demás. Solicita información sobre cual ha sido el cambio de última hora que ha determinado el cambio de posición y cómo se tiene previsto hacer. ¿Se van a dejar las vallas vacías para que acompañen a las tamborradas?¿Se va a contratar a más gente?.

* Alkateak (O.E. BILDU) adierazi du ez dagoela eskatutako azalpenak emateko inolako arazorik. Dekretuak ez du hesiekin zerikusirik, bi gauza desberdin dira, hesietan laguntzaileak egoten dira. Dekretuari dagokionez, erabaki dena da atsedenaldian dauden udaltzainen egoera, eta ez oporretan daudenena, disponibilitate-egoeran uztea. Erabaki hori hartu da orain arte isileko akordio bat zegoelako, ez ziren Madalenak kalendarizatzen, aparteko orduak egiteko prest zeuden boluntarioekin egiten ziren. Aurten, urtero bezala, ekainaren 15era arte izan dute epea boluntario azaltzeko, baina ez dira nahikoak aurkeztu, eta horrek behartu ditu horrelako neurriak hartzera Madalenetan segurtasuna bermatzeko. Plana eta zenbat kide behar diren ezarri da, eta kopuru horren arabera, Udaltzaingoko buruak errekerimendua egingo die udaltzainei, eta horrela adierazi ahal izango dute disponible daudela. Argi dago etorkizunean ezin dela horrela jardun, azken hogei urteetan horrela egin da, aurten ezin izan da eta, datorren urterako, Madalenak kalendarizatu egin beharko dira, ez dadin inolako segurtasun-gabeziarik egon. Laguntzaileek

*Interviene el Sr. Alcalde (O.E. BILDU) manifestando que no hay ningún problema en dar las explicaciones solicitadas sobre la cuestión. El decreto no tiene nada que ver con las vallas, son dos cosas diferentes, en las vallas están los auxiliares. En cuanto al decreto, lo que se decide es dejar en situación de disponibilidad a los agentes que están no de vacaciones sino de descanso. Esa decisión se adopta porque hasta ahora, había una especie de acuerdo tácito, no se calendarizaban las Madalenas, se hacía mediante voluntarios que se presentaban a hacer horas extras. Este año, como todos los años, se ha dado un traslado para que antes del 15 de junio se presentaran voluntarios y no han sido suficientes, esto les ha obligado a adoptar medidas de este tipo para poder garantizar la seguridad en las Madalenas. El plan con el número de efectivos que se necesitan, ya está desarrollado, en función de ese número determinado por parte del Jefe de la Guardia Municipal, se irá requiriendo a los agentes y así puedan mostrar su disponibilidad. Evidentemente,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dagozkien funtzioak beteko dituzte, ez dute segurtasuneko funtziorik egingo, inola ere ez. Norbait arduratuta badago Udaltzaingoaren funtzioak laguntzaileekin beteko direla, oker dabil. Dekretua eman da segurtasuna bermatzeko eta Madalenetan kide nahikoak izateko ezarritako planari jarraiki.

esto no puede ocurrir en futuros años, ha ocurrido durante los últimos veinte años, este año no ha sido posible y de cara al año que viene habrá que calendarizar las Maddalenas para que no haya ninguna carencia de seguridad. Los auxiliares cubrirán las funciones que corresponden a los mismos, no van a cubrir funciones de seguridad ni mucho menos. Si alguien está preocupado porque las funciones de la Guardia Municipal se van a cubrir con auxiliares se está equivocando. El decreto se ha dictado para garantizar la seguridad y disponer del número de efectivos suficientes durante las Madalenas en función siempre del plan establecido.

* Peña andreak (EAJ-PNV) adierazi du ez dagoela horregatik arduratuta, dinamikaren aldaketagatik eta hori eragin duen arrazoiagatik baizik. Arduratuta dago udaltzainak ez direlako beren borondatez aurkeztu, iruditzen zaio horren atzean beste zerbait dagoela, egoki bada aztertu beharko dute eta, bestela, bakoitzak aterako ditu bere ondorioak. Laguntzaileei dagokienez, arduratuta dago zeregin gehiago esleitu zaizkielako eta zeregin horien tipologiagatik, hesian dauden gehienak ikasleak baitira.

*Interviene la Sra. Peña (EAJ-PNV) manifestando que su preocupación no va en ese sentido, sino en el cambio que ha habido en la dinámica y la motivación que lo ha producido. Le preocupa que los municipales, no se hayan presentado voluntariamente, cree que esto tiene detrás un trasfondo, habrá que analizarlo si se estima oportuno y sino cada uno llegará a las conclusiones que tenga que llegar. En cuanto a los auxiliares le preocupa el incremento de tareas que se les ha indicado que tienen que hacer y qué tipo de tareas son estas teniendo en cuenta que la mayoría del personal que está en la valla es estudiante.

* Alkate jaunak (E.O. BILDU) azpimarratu du eskatu den profilari dagozkion zereginak burutuko dituztela.

*Interviene el Sr. Alcalde (E.O. BILDU) insiste en que las tareas que realizarán corresponderán al perfil que se ha buscado.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 20:40 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 20:40 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gera dadin, akta hau egin dut autonomia-erkidegoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net